

Zeitschrift: Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio
Herausgeber: Staatssekretariat für Wirtschaft
Band: 69 (1951)
Heft: 144

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telefon Nummer (031) 216 00
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gefl. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen — Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 15.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 5.50, ein Monat Fr. 3.50; Ausland: jährlich Fr. 40.—, Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Insertions tariff: 22 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berna. — Téléphone numéro (031) 216 00
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus — Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 15 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 6.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Règle des annonces: Publicitas S.A. — Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à „La Vie économique“: 10 fr. 50 y compris la taxe postale.

Inhalt — Sommaire — Sommario

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. Faillites et concordats. Fallimenti e concordati. Handelsregister. Registre de commerce. Registro di commercio. Fabrik- und Handelsmarken. Marques de fabrique et de commerce. Marche di fabbrica e di commercio 138073—138096. Compagnie Coloniale du Angoche S. A., Glarus.

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Negoziazioni economiche con la Svezia. Accordo concernente gli scambi commerciali tra la Svizzera e il Regno di Svezia. Accord per i pagamenti tra la Svizzera ed il Regno di Svezia. DCF concernente il regolamento dei pagamenti tra la Svizzera e la Svezia. Preise der von der Alkoholverwaltung verkauften Denaturier- und Zusatzstoffe. Prix des substances dénaturantes et d'adjonction vendues par la régie des alcools. Prezzi delle sostanze denaturanti e delle materie da aggiungere vendute dalla ragia degli alcool.

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse — Faillites — Fallimenti

Konkurrenzeröffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, II und III, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfall.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfall; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beiwohnen.

Kt. Bern Konkursamt Aarwangen (1608)

Gemeinschuldnerin: Kommanditgesellschaft Friedli O. & Co., Berufskleiderfabrik, Langenthal.

Datum der Konkurseröffnung: 31. Mai 1951.

Ordentliches Verfahren, Art. 231 und 232 SchKG.

Erste Gläubigerversammlung: Dienstag, den 3. Juli 1951, nachmittags 14 Uhr, im Hotel «Bahnhof», in Langenthal.

Eingabefrist: bis und mit 23. Juli 1951.

Von denjenigen Gläubigern, welche der Gläubigerversammlung nicht beiwohnen und bis zum 13. Juli 1951, abends 6 Uhr, nicht schriftliche Einsprache erheben, wird angenommen, dass sie das Konkursamt zur sofortigen freihändigen Verwertung der gesamten Aktiven ermächtigen.

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L.P. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

Kt. Bern Konkursamt Bern (1609)

Verlassenschaftsliquidations-Eröffnung

Ausgeschlagene Verlassenschaft des; Derendinger Willy Ernst, gewesener Kollektivgesellschaftler der Firma Derendinger & Federer, Ostermundigen, wohnhaft gewesen Melchtalstrasse 14, Bern.

Datum der Eröffnung: 16. Mai 1951.

Summarisches Verfahren.

Eingabefrist: 3. Juli 1951.

Kt. Luzern Konkursamt Entlebuch (1593)

Konkursamtliche Nachlassliquidation

I. Publikation

Nachlassschuldner: Ausgeschlagene Verlassenschaft des

Pfyffer Josef,

sel., geb. 1882, früher Wirt «Zum Rössli», in Schachen-Werthenstein, gewesener Eigentümer der Liegenschaft Gutrüti, in der Gemeinde Kriens, Parzellen 1213, 1214, 1215, 1216, 1445, 1517, 2531 und 2532.

Datum der Liquidationseröffnung: 15. Juni 1951.

Eingabefrist: bis und mit 3. Juli 1951.

Diejenigen Gläubiger, welche im vorausgegangenen erbrechtlichen Schuldenruf bereits bei der Gemeinderatskanzlei Werthenstein eine Forderungseingabe gemacht haben, sind einer nochmaligen Eingabe entbunden, haben aber innert der Eingabefrist die Beweismittel einzureichen.

Die Nachlassliquidation wird im summarischen Konkursverfahren durchgeführt, sofern nicht ein Gläubiger vor der Verteilung des Erlöses das ordentliche Verfahren begehrt und für die dahergingenden Kosten einen hinreichenden Vorschuss leistet.

Kt. Luzern Konkursamt Kriens-Malters, Malters (1531)

Zweite Publikation

Gemeinschuldner: Hammer Anton, Hotelier, Kurhaus «Pilatusblick», Eigenthal, Gemeinde Schwarzenberg.

Eigentümer folgender Grundstücke: Liegenschaft «Pilatusblick»; Grundbuch Schwarzenberg Nrn. 246, 248, 250, 673, 190.

Datum der Konkurseröffnung infolge Konkursbetreibung: 29. Mai 1951, 17 Uhr.

Erste Gläubigerversammlung: Montag, den 25. Juni 1951, um 15 Uhr, im Kurhaus «Pilatusblick», Eigenthal.

Eingabefrist: bis 16. Juli 1951.

N. B. Von denjenigen Gläubigern, die der Gläubigerversammlung nicht beiwohnen und bis zum 21. Juni 1951 nicht schriftliche Einsprache erheben, wird angenommen, dass sie das Konkursamt zur sofortigen freihändigen Verwertung einzelner Aktiven, sowie zum Abschluss eines Miet- und Pachtvertrages ermächtigen. Diese Ermächtigung umfasst auch die Vollmacht zur vorzeitigen Rückgabe von Drittmannsgut nach Art. 51 KV.

Kt. Solothurn Konkursamt Olten-Gösgen, Olten (1594)

Gemeinschuldner: Hunziker Walter, Samuels, von Moosleerau, elektromechanische Werkstätte, Solothurnerstrasse 109 in Olten.

Datum der Konkurseröffnung: 29. Mai 1951.

Summarisches Verfahren, Art. 231 SchKG.

Eingabefrist: bis und mit 13. Juli 1951. Die Forderungen sind Wert 29. Mai 1951 aufzurechnen.

Kt. Basel-Stadt Konkursamt Basel-Stadt (1624)

Gemeinschuldner: Keller-Kellerhals Johann, Inhaber der Firma «Import Kellers», Generalvertretung der Firma P. Klaassen in Amsterdam, Fabrikation von Fruchtsäften, Sirupen, Limonaden, Import und Export von Delikatessen, Rosentalstrasse 11, in Basel.

Datum der Konkurseröffnung: 4. Juni 1951.

Summarisches Konkursverfahren.

Eingabefrist: bis und mit 13. Juli 1951.

Ct. de Vaud Office des faillites, Cossonay (1595)

Failli: Jaquet Maurice-Etienne, maître-charpentier, à Bournens. Date du prononcé: 15 juin 1951.

Première assemblée des créanciers: lundi 2 juillet 1951, à 15 heures, en salle du Tribunal, bâtiments de justice, à Cossonay.

Délai pour les productions: 23 juillet 1951.

Délai pour l'indication des servitudes, immeubles sis rière la commune de Bournens: le 12 juillet 1951.

Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation

(SchKG 230.)

(L. P. 230.)

Sospensione della procedura

(L. E. F. 230.)

Kt. Luzern Konkursamt Habsburg, Ebikon (1610)

Ueber die Firma Huber & Co., Vertretungen, Meggen, ist durch Verfügung des Amtsgerichtspräsidenten von Luzern-Land vom 6. Juni 1951 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mit Verfügung vom 18. Juni 1951 mangels Aktiven wieder eingestellt worden.

Falls nicht ein Gläubiger innert 10 Tagen die Durchführung des Konkurses begehrt und für die Kosten desselben im summarischen Verfahren einen Vorschuss von Fr. 400 leistet, wird das Verfahren als geschlossen erklärt.

Kt. Basel-Stadt *Konkursamt Basel-Stadt* (1625)

Gemeinschuldner: Thomann-Eggl Marcel, Wiesendamm 74, Inhaber der Firma «Marcel Thomann», Velo- und Pneumimport, Hammerstrasse 58, in Basel.

Datum der Konkurseröffnung: 8. Juni 1951.

Einstellung des Konkursverfahrens durch das Dreiergericht: 19. Juni 1951. Frist zur Leistung des Kostenvorschusses von Fr. 800: 3. Juli 1951. Die Nachforderung für ungedeckte Kosten bleibt vorbehalten.

Kt. Appenzel A.-Rh. *Konkursamt Mittelland, Teufen* (1623)

Ueber Schmid Karl, chemisch-technische Produkte und Spielwaren, Dietenschwendli, Teufen, ist am 28. Mai 1951 durch Verfügung des Konkursrichteramtes Mittelland (Appenzel A. Rh.) der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mit Verfügung der gleichen Amtsstelle vom 18. Juni 1951 mangels Aktiven wieder eingestellt worden.

Sofern nicht ein Gläubiger bis zum 4. Juli 1951 die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und innert der gleichen Frist einen Vorschuss von Fr. 350 an das Konkursamt leistet, wird das Verfahren als geschlossen erklärt.

Kt. Thurgau *Konkursamt Kreuzlingen* (1611)

Ueber Stiefel Heinrich, Vertreter und Teppichvertrieb, geb. 1909, von Zürich, seinerzeit in Kreuzlingen, Konstanzerstrasse 10, nun in Zürich, Luggweg 88, ist durch Verfügung des Bezirksgerichtspräsidiums Kreuzlingen vom 23. April 1951 der Konkurs eröffnet, das Verfahren jedoch durch Entscheid des Bezirksgerichts Kreuzlingen vom 20. Juni 1951 mangels Aktiven eingestellt worden.

Sofern nicht ein Gläubiger innert zehn Tagen, von der Publikation an gerechnet, die Durchführung des Konkursverfahrens verlangt und innert der gleichen Frist für die Kosten desselben einen Barvorschuss von Franken 500 leistet, wird das Verfahren als geschlossen erklärt.

Ct. Ticino *Ufficio dei fallimenti, Locarno* (1612)

Apertura di fallimento e sospensione della procedura

Fallimento N° 5/1951.

Fallita: Società Immobiliare «La Francesca» S.A., Murato.

Data del decreto: 28 maggio 1951.

Data del decreto di sospensione: 20 giugno 1951.

N. B. La procedura di liquidazione sarà ritenuta definitivamente chiusa qualora, entro il termine di giorni dieci, nessun creditore ne chiederà la prosecuzione anticipandone le spese.

Ct. de Genève *Office des faillites, Genève* (1626)

La liquidation par voie de faillite ouverte contre
Nussbaumer Emile,

biscuits, rue du Cheval-Blanc 7, Genève, par ordonnance rendue le 8 juin 1951 par le Tribunal de première instance a été, ensuite de constatation de défaut d'actif, suspendue le 20 juin 1951 par décision du juge de la faillite.

Si aucun créancier ne demande d'ici au 3 juillet 1951 la continuation de la liquidation, en faisant l'avance nécessaire de frais en 500 fr., la faillite sera clôturée.

Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG. 249—251)

(L.P. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

Kt. Zürich *Konkursamt Winterthur-Altstadt* (1613)

Im Konkurs über Henz Gerhard, geb. 1919, von St. Gallen, Damenkonfektion, in Winterthur, Obergasse 19, jetzt in Gottlieben (Thurgau), liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim obengenannten Konkursamt zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert zehn Tagen von dieser Bekanntmachung an gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

Ct. de Berne *Office des faillites, Delémont* (1614)

Faillie:

Société d'achats de vins et spiritueux S.A.,
en liquidation, à Delémont.

Délai pour intenter action en opposition: 3 juillet 1951.

Kt. Luzern *Konkursamt Luzern* (1596)

Im Konkurs über Amberg Ernst, Musikhaus, Hertensteinstrasse 48 in Luzern, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim Konkursamt Luzern zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert zehn Tagen, seit der öffentlichen Bekanntmachung, gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

Gleichzeitig liegen das Inventar und das Protokoll über die Eigentumsansprüche auf. Beschwerden gegen die Ausscheidung der Kompetenzstücke gemäss SchKG. Art. 92, sowie Begehren um Abtretung der Masserechtsansprüche gemäss SchKG. Art. 260 sind innert der Auflagefrist des Kollokationsplanes einzureichen.

Kt. Luzern *Konkursamt Luzern* (1597)

Abänderung des Kollokationsplanes

Im Konkurs über die Isko A.G., technische Neuheiten, mit Sitz Schwanenplatz 5 in Luzern, liegt der infolge nachträglicher Forderungseingabe abgeänderte Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim Konkursamt Luzern zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert zehn Tagen, von der Bekanntmachung an, gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

Ct. de Fribourg *Office des faillites de la Sarine, Fribourg* (1598)

Faillie: Abderhalden Clara, ci-devant tea-room, pension Mercator, à Fribourg, Pérolles 12.

Délai pour intenter action en opposition: dix jours.

Ct. de Fribourg *Office des faillites du Lac, Morat* (1599)

Failli: Déforel Louis, entrepreneur, Courtepin.

Délai pour intenter action en opposition: dix jours dès la publication.

Kt. Basel-Land *Konkursamt Liestal* (1600)

Im Konkurs über die Firma Zeller Treumund, Kolonialwaren, Handel mit Sämereien und Käse, Fabrikation von Seilerwaren, Rathausstrasse 60 in Liestal, liegen der Kollokationsplan und das Lastenverzeichnis, das Inventar mit den Verfügungen des Konkursamtes über die Eigentumsansprüche den beteiligten Gläubigern während 10 Tagen beim Konkursamt Liestal zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes oder des Lastenverzeichnisses sind innert 10 Tagen von der Auflage an gerechnet gerichtlich geltend zu machen, andernfalls sie als anerkannt betrachtet werden.

Innert der gleichen Frist sind eventuelle Beschwerden auf Anfechtung des Inventars bei der Aufsichtsbehörde über Schuldbetreibung und Konkurs und Abtretungsbegehren im Sinne von Art. 260 SchKG. beim Konkursamt Liestal schriftlich geltend zu machen.

Kt. St. Gallen *Konkursamt See, Rapperswil* (1601/2)

Kollokationsplan, Lastenverzeichnis und Inventar

Kollokationsplan, Lastenverzeichnis und Inventar in nachbezeichneten Konkursen liegen beim Konkursamt See in Rapperswil zur Einsicht der Gläubiger auf.

Gemeinschuldner:

1. Graf Gottfried, Geschäftsführer der Fa. Farsol G. m. b. H., Jona, Meienegg-Jona.

2. Kuster Hermann, «Syrton»-Feilen-Regenerierung, Neuhaus-Eschenbach.

Auflage und Anfechtungsfrist: vom 26. Juni bis 5. Juli 1951.

Ct. de Vaud *Office des faillites, Moudon* (1604)

Failli: Jaton Henri, confection, à Moudon.

Date du dépôt: 23 juin 1951.

Délai pour intenter action en opposition: le 3 juillet 1951; sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.

Verteilungstabelle und Schlussrechnung — Tableau de distribution et compte final

(SchKG 263.)

(L. P. 263.)

Kt. Bern *Konkursamt Konolfingen, Schlosswil* (1615)

Gemeinschuldnerin: Firma Fruma A.G., Münsingen.

Anfechtungsfrist: bis und mit 3. Juli 1951.

Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite

(SchKG. 268)

(LP. 268)

Kt. St. Gallen *Konkursamt Rorschach* (1616)

Gemeinschuldner: Ziegler Hans, Zentralheizungen, wohnhaft gewesen Eisenbahnstrasse 15, Rorschach.

Das Verfahren in diesem Konkurs ist durch Verfügung des Konkursrichters vom 19. Juni 1951 geschlossen worden.

Konkursamt Rorschach, a. o. Stellvertreter:

Dr. A. Zoller, Rechtsanwalt, Marienbergstrasse 2, Rorschach.

Ct. de Genève *Office des faillites, Genève* (1627/31)

Les liquidations des faillites suivantes ont été clôturées par jugements du Tribunal de première instance en date du 20 juin 1951:

Air Globe S.A., transports aériens, place de la Fusterle 1, Genève;

Gerster Louis, négociant en parfumerie, rue du Stand 54, Genève;

Marbach Michel, commerce de parfumerie, rue de la Confédération N° 18, Genève;

Rub Willy, charcutier, rue de Lyon 48, Genève;

Zbinden S.A., fournitures dentaires, rue du Rhône 2, Genève.

Siegers Gerster, Marbach et Rub ont été déclarés excusables.

Widerruf des Konkurses — Révocation de la faillite

(SchKG 195, 196, 317.)

(L. P. 195, 196, 317.)

Kt. Zürich *Konkursamt Enge-Zürich* (1554^a)

Der unterm 12. Dezember 1946 über Kehl Paul, geb. 1911, Kaufmann, von Rebstein (St. Gallen), Fabrikation von und Handel mit Farben und Lacken, Kalchbühlstrasse 72, Zürich 2, dato unbekannt abwesend, eröffnete Konkurs ist infolge Rückzuges sämtlicher Konkurseingaben durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 8. Juni 1951 widerrufen und der Gemeinschuldner in die Verfügung über sein Vermögen wieder eingesetzt worden.

Kt. Appenzel A.-Rh. *Konkursamt Vorderland, Wald* (1632)

Der unterm 13. Oktober 1950 über Eisenhut Karl, Viehhändler, Bischofsberg, in Heiden, eröffnete Konkurs ist zufolge Zustandekommens eines Nachlassvertrages durch Verfügung des Konkursrichteramtes Vorderland in Reute vom 23. Juni 1951 widerrufen und der Gemeinschuldner in die Verfügung über sein Vermögen wieder eingesetzt worden.

Kt. St. Gallen *Konkursamt St. Gallen* (1617)

Mit Verfügung vom 19. Juni 1951 hat der Konkursrichter des Bezirksgerichtes St. Gallen den am 11. Oktober 1948 über Benusinglio Henri, Vertreter, Kesslerstrasse 5, St. Gallen, eröffneten Konkurs zufolge Rückzuges sämtlicher Forderungen widerrufen. Der Genannte ist demzufolge wieder in die freien Verfügungsrechte über sein Vermögen eingesetzt.

Kt. St. Gallen *Konkursamt St. Gallen* (1618)

Mit Verfügung vom 19. Juni 1951 hat der Konkursrichter des Bezirksgerichtes St. Gallen den am 22. Oktober 1948 über Richter Max, Textilien, Rosenbergstrasse 112, St. Gallen, eröffneten Konkurs zufolge Rückzuges sämtlicher Forderungen widerrufen. Der Genannte ist demzufolge wieder in die freien Verfügungsrechte über sein Vermögen eingesetzt.

Konkurssteigerungen — Vente aux enchères publiques après faillite
(SchKG. 257—259) (LP. 257—259)

Kt. Aargau Konkursamt Zurzach (1619)
Konkursrechtliche Liegenschaftsteigerung
Im summarischen Konkursverfahren über **Koppauner Hans**, 1913, Schreiner, von Meilen, in Klingnau, gelangt Samstag, den 21. Juli 1951, 14 Uhr, im Restaurant «Aarhof», in Kleindöttingen, folgende Liegenschaft an eine einmalige öffentliche Steigerung:
I. R. Böttstein Nr. 89, Parz. 80, G. Bl. Nr. 2042:
40,15 Aren Gebäudeplatz, Acker und Wiesen, Burlen,
Steuerschätzung **Fr. 2 330**
Werkstatt Nr. 277, brandversichert **Fr. 16 000**
Gesamtschätzung **Fr. 18 330**
Anmerkung: Zugehör laut Beleg. Regulierungsgebiet.
Konkursamtliche Schätzung **Fr. 30 000**
Die Steigerungsbedingungen und das Lastenverzeichnis liegen vom 9. Juli hinweg während 10 Tagen beim Konkursamt Zurzach zur Einsicht auf.
Zurzach, den 20. Juni 1951. Konkursamt.

Ct. de Berne Office des faillites, Delémont (1620)
Vente d'immeubles et accessoires — Enchère unique
Vendredi, le 27 juillet 1951, à 16 heures, au Café d'Espagne, à Delémont, il sera procédé à la vente définitive et à tout prix, aux enchères publiques, des immeubles et accessoires suivants dépendant de la faillite de la Société d'achats de vins et spiritueux S.A., en liquidation, à Delémont.
I. Immeubles — Ban de Delémont
Feuille N° 1296, Rue de Chêre, habitation, caves, assise, aïssance, de 2 ares 55 centiares. Valeur officielle Fr. 115 370.
Estimation d'experts: Fr. 95 000.
Assurance contre l'incendie: Fr. 119 000.
II. Accessoires
1 foudre de 7000 litres, 1 idem de 10 000 litres et 2 de 11 000 litres.
1 chaudière en cuivre, estimation: Fr. 480.
Les conditions de vente seront déposées à l'office à partir du 16 juillet 1951.
Delémont, 20 juin 1951. Office des faillites: P. Noirjean.

Nachlassverträge — Concordats — Concordati

Nachlassstundung und Aufruf zur Forderungseingabe
(SchKG 295, 296, 300.)

Sursis concordataire et appel aux créanciers
(L. P. 295, 296, 300.)

Den nachbenannten Schuldnern ist eine Nachlassstundung bewilligt worden.
Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen in der Eingabefrist beim Sachwalter einzulegen, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.
Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.
Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

Kt. Aargau Bezirksgericht Rheinfelden (1621)
Das Bezirksgericht Rheinfelden hat in seiner Sitzung vom 20. Juni 1951 dem **Bäumlin-Stalder Josef**, Bäcker, nun in Mumpf wohnhaft, ein Nachlassstundung von 2 Monaten bewilligt und als Sachwalter bestellt: **Fürsprech Dr. L. Mondet**, in Rheinfelden.
Bezirksgericht Rheinfelden.

Verlängerung der Nachlassstundung — Prorogation du sursis concordataire
(SchKG. 295, Abs. 4) (LP. 295, al. 4)

Kt. Bern Konkurskreis Konolfingen (1603)
Durch Verfügung des Gerichtspräsidenten von Konolfingen vom 18. Juni 1951 ist die der **Führer-Ryf Lydia**, Frau, Textilwaren, in Münsingen, am 7. März 1951 bewilligte Nachlassstundung um zwei Monate, d. h. bis 7. September 1951, verlängert worden.
Schlosswil, den 20. Juni 1951.
Der Sachwalter: **Rob. Wyler**, Betreibungsbeamter.

Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages
(SchKG. 304, 317)

Délibération sur l'homologation de concordat
(L. P. 304, 317)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen.
Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

Kt. Bern Richteramt I, Biel (1605)
Schuldner: **Gosteli Robert**, Kürschner, Zentralstrasse 43, Biel.
Datum der Verhandlung: Mittwoch, den 11. Juli 1951, 8.00 Uhr, vor Richteramt I Biel im Amtshaus an der Spitalstrasse daselbst.
Biel, den 18. Juni 1951.
Der Gerichtspräsident I als erstinstanzl. Nachlassrichter: **Matter**.

Kt. Luzern Amtsgerichtsvizepräsident von Luzern-Stadt (1622)
Schuldner: **Sievi John**, früher Handel mit Edelmetallen, Museggstrasse 36, Luzern.
Tag, Stunde und Ort der Verhandlung: Dienstag, den 8. Juli 1951, vormittags 9.30 Uhr, Amtsgerichtsgebäude, Grabenstrasse 2, Luzern.
Luzern, den 20. Juni 1951.
Amtsgerichtsvizepräsident II Luzern-Stadt: **Dr. W. Fischler**.

Kt. St. Gallen Bezirksgericht St. Gallen (1633)
Donnerstag, den 5. Juli 1951, nachmittags 3¼ Uhr, findet vor Bezirksgericht St. Gallen, 2. Abteilung, im Gerichtshaus Neugasse, St. Gallen, die Verhandlung über den von der Firma **Hugentobler-Schorno J. A.**, Fabrikation und Handel mit Textilien, Zollhausstrasse 5, St. Gallen, vorgeschlagenen Nachlassvertrag statt.
St. Gallen, den 22. Juni 1951. Die Bezirksgerichtskanzlei.

Kt. St. Gallen Bezirksgericht St. Gallen (1634)
Donnerstag, den 5. Juli 1951, nachmittags 3 Uhr, findet vor Bezirksgericht St. Gallen, 2. Abteilung, im Gerichtshaus Neugasse, St. Gallen, die Verhandlung über den von **Widmer Willy**, chemische Produkte, Rorschacherstrasse 109 a, St. Gallen, vorgeschlagenen Nachlassvertrag statt.
St. Gallen, den 22. Juni 1951. Die Bezirksgerichtskanzlei.

Ct. de Vaud Tribunal d'Aigle (1635)
A vous tous tiers intéressés, d'office, vous êtes cités à comparaître à mon audience du vendredi 6 juillet 1951, à 11 heures, en salle du Tribunal, Maison de Ville, à Aigle, pour voir statuer sur l'homologation du concordat présenté en cours de faillite à ses créanciers par la société anonyme «Grand Hôtel des Diablerets et Villa des Sports S.A.», aux Diablerets.
Les créanciers qui entendent s'opposer à l'homologation doivent, sous peine de perdre leur droit de recours, se présenter à l'audience ou se déterminer par écrit.
Aigle, le 18 juin 1951. Le président: **B. de Haller**.

Ct. de Neuchâtel Tribunal cantonal, Neuchâtel (1606)
Débitrice: **Schmidt Erna-Marguerite**, Dame, boucherie, précédemment à La Chaux-de-Fonds, actuellement à Noiraigue.
Commissaire: **Arthur Chopard**, préposé à l'Office des poursuites et faillites, La Chaux-de-Fonds.
Date, heure et lieu de l'audience: mardi 3 juillet 1951, à 11 heures, au Château de Neuchâtel, salle du Tribunal.
Neuchâtel, le 19 juin 1951.
Le greffier du Tribunal cantonal: **J. Calame**.

Ct. de Neuchâtel Tribunal cantonal, Neuchâtel (1607)
Débiteur: **Bändi Eugène**, à Couvet.
Commissaire: **Auguste Schütz**, agent d'affaires, à Fleurier.
Date, heure et lieu de l'audience: mardi 3 juillet 1951, à 11 h. 15, au Château de Neuchâtel, salle du Tribunal.
Neuchâtel, le 19 juin 1951.
Le greffier du Tribunal cantonal: **J. Calame**.

Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat
(SchKG. 306, 308, 317) (LP. 306, 308, 317)

Kt. Aargau Bezirksgericht Baden (1574)
Der von **Luginbühl Ernst**, geb. 1903, Wirt «Zum Ochsen», in Mägenwil, mit seinen Gläubigern auf der Basis von 20 Prozent, zahlbar innert 10 Tagen vom Eintritt der Rechtskraft des Urteils an gerechnet, ist mit Entscheid des Bezirksgerichts Baden vom 29. Mai 1951 gerichtlich bestätigt worden.
Der Entscheid ist rechtskräftig.
Bezirksgericht Baden.

Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

Stiftungen - Fondations - Fondazioni

Publikationen betreffend Stiftungen erscheinen nur in der Samstagausgabe
Les publications concernant les fondations paraissent seulement le samedi

Zürich — Zurich — Zurigo

15. Juni 1951.
Personalfürsorge-Stiftung der Lintas A.-G., in Zürich 2 (SHAB. Nr. 291 vom 11. Dezember 1948, Seite 3359). **Friedrich Lülmg** ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. Neu ist in den Stiftungsrat mit Kollektivunterschrift zu zweien gewählt worden **Hans Gibel**, von und in Küssnacht (Zürich).

19. Juni 1951.
Wohlfahrtsfonds der Firma Gebrüder Sulzer Aktiengesellschaft Winterthur, in Winterthur 1 (SHAB. Nr. 23 vom 28. Januar 1950, Seite 268). Mit Beschluss vom 20. Dezember 1950 hat der Stiftungsrat die Stiftungsurkunde abgeändert. Von dieser Abänderung hat der Bezirksrat Winterthur als Aufsichtsbehörde am 27. Januar 1951 in zustimmendem Sinne Kenntnis genommen. Die Stiftung hat den Zweck, die Wohlfahrt der Angestellten und Arbeiter der Firma «Gebrüder Sulzer, Aktiengesellschaft», sowie ihrer Angehörigen auf folgende Weise zu fördern: a) durch Ausrichtung von Beiträgen an die übrigen Wohlfahrtsanstalten der Firma «Gebrüder Sulzer, Aktiengesellschaft»; b) durch Gewährung von Unterstützungen an Angestellte und Arbeiter der Firma «Gebrüder Sulzer, Aktiengesellschaft» sowie deren Angehörige, in denjenigen Fällen, in denen die bestehenden Fürsorgeeinrichtungen nicht oder nicht genügend wirksam werden können; c) durch Ausrichtung allfälliger Beiträge an den Bau und den Betrieb eines Wohlfahrtshauses.

19. Juni 1951.
Wohlfahrtsstiftung der Firma Hans G. Meyer & Co., in Zürich 6 (SHAB. Nr. 62 vom 15. März 1947, Seite 731). **Hans G. Meyer** ist infolge Todes aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde als einziges Mitglied des Stiftungsrates mit Einzelunterschrift bestellt **Hans Walther**, von Aarau, in Zürich.

20. Juni 1951.
Fürsorgestiftung für das Sekretariatspersonal der Auto-Sektion Zürich des Touring Club der Schweiz, in Zürich. Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 11. Juni 1951 eine Stiftung. Ihr Zweck ist die Fürsorge und Unterstützung des Personals der Auto-Sektion Zürich des Touring Club der Schweiz sowie seiner Angehörigen und Hinterbliebenen durch Ausrichtung von finanziellen Beiträgen in Fällen von Alter, Invalidität, Tod, Arbeitslosigkeit, längerer Krankheit, Militärdienst und unverschuldeter Notlage. Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat

von drei Mitgliedern und die Kontrollstelle. Kollektivunterschrift zu zweien führen Alfred Linder, von und in Zürich, Präsident, sowie Othmar Pesavento, von Zürich, in Kilchberg (Zürich), und Anton Ryffel, von Stäfa, in Zürich, Mitglieder des Stiftungsrates. Geschäftslokal: Werdmühleplatz 2 in Zürich 1 (bei der Auto-Sektion Zürich des Touring Club der Schweiz).

20. Juni 1951.
Personalfürsorgestiftung der Firma H. Süssmann Söhne, in Zürich. Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 11. Mai 1951 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Firma «H. Süssmann Söhne», in Zürich, und ihre Angehörigen und Hinterbliebenen durch Gewährung von Unterstützungen in Fällen von Alter, Tod, Krankheit, Unfall, Invalidität, Militärdienst oder Arbeitslosigkeit. Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat von 1 bis 3 Mitgliedern und die Kontrollstelle. Kollektivunterschrift zu zweien führen Walter Süssmann, von und in Zürich, Präsident, und Heinrich Bader, von und in Zürich, weiteres Mitglied des Stiftungsrates. Geschäftsdomizil: in Büngeten 46 in Zürich 11 (bei der Firma «H. Süssmann Söhne»).

20. Juni 1951.
Stiftung der Dioptra A.-G., in Zürich. Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 29. Mai 1951 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Arbeitnehmer der «Dioptra A.G. Optik en gros» im Falle von Alter, Tod, Krankheit, Unfall sowie unverschuldeter Notlage. Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat von drei Mitgliedern und die Kontrollstelle. Kollektivunterschrift zu zweien führen die Mitglieder des Stiftungsrates Ernst Henzi, von und in Zürich, Präsident; Adrien Sudan, von Broc (Freiburg), in Olten, und Johann Schneider, von Bülach, in Adliswil. Geschäftslokal: Bahnhofstrasse 78 in Zürich 1 (bei der Dioptra A.G. Optik en gros).

Bern — Berne — Berna
Bureau Langnau (Bezirk Signau)

19. Juni 1951.
Personalfürsorgestiftung der Gaswerk Langnau A.-G., in Langnau i.E. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 9. Juni 1951 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Stifterfirma im Falle von hohem Alter, Tod, längerer Erwerbsunfähigkeit infolge Krankheit, Unfall (Invalidität), Arbeitslosigkeit, Militärdienst sowie von unverschuldeter Notlage des Arbeitnehmers. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch einen Stiftungsrat von 3 Mitgliedern, welcher durch den Verwaltungsrat der Stifterfirma ernannt wird. Ihm gehören mit Einzelunterschrift an: Ernst Schenker, des Sigmund, von Däniken, in Langnau i.E., als Präsident; Willy Probst, des Gerhard, von und in Langnau i.E., als Sekretär, und Franz Berger, des Albert, von und in Langnau i.E. Domizil der Stiftung: Im Bureau der Gaswerk Langnau A.-G., Bernstrasse 13.

20. Juni 1951.
Personalfürsorge-Stiftung der Firma Schnyder & Cie., Manufakturwaren, Damenkonfektion und Massatelier, in Luzern (SHAB. Nr. 244 vom 18. Oktober 1947, Seite 3066). Emil Vetsch ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde in den Stiftungsrat gewählt Margrit Bühlmann, von Ruswil, in Beromünster. Das neue Stiftungsratsmitglied zeichnet kollektiv mit einem andern Stiftungsrat.

Luzern — Lucerne — Lucerna

19. Juni 1951.
Wohlfahrtsstiftung der Firma Spälty & Cie., in Netstal (SHAB. Nr. 304 vom 31. Dezember 1942, Seite 2978). Gemäss öffentlicher Urkunde vom 2. Juni 1951 und Genehmigung der Direktion des Innern des Kantons Glarus vom 13. Juni 1951, als Aufsichtsbehörde, ist die Stiftungsurkunde geändert worden. Der Name lautet jetzt: Wohlfahrtsstiftung der Firma Spälty & Cie. A.-G. Organ der Stiftung ist ein Stiftungsrat, bestehend aus drei vom Verwaltungsrat der Firma «Spälty & Cie. A.-G.» zu ernennenden Mitgliedern. Ehrenhalber gehört ferner jeder lebende Stiftungsgründer dem Stiftungsrat an. Zeichnungsberechtigte Mitglieder sind: Gabriel Spälty-Bally, von und in Netstal, als Präsident (bisher); Jacques Spälty-Walter (bisher), und Gabriel Spälty-Leemann, von und in Netstal (neu). Sie führen Einzelunterschrift. Die Unterschrift des verstorbenen Stiftungsratsmitgliedes Jacques Spälty-Kubli ist erloschen. Domizil der Stiftung bei der Firma «Spälty & Cie. A.-G.», in Netstal.

Zug — Zoug — Zugo

19. Juni 1951.
Personalfürsorgestiftung der Spinnerei an der Lorze in Baar, in Baar (SHAB. Nr. 58 vom 11. März 1943, Seite 562). Der Vizepräsident Hans Ast ist infolge Todes ausgeschieden und seine Unterschrift erloschen. Neu in den Stiftungsrat und als dessen Vizepräsident wurde Karl Strässler, von Eglisau (Zürich), in Baar, gewählt, der kollektiv mit je einem andern Zeichnungsberechtigten die Unterschrift führt.

Solothurn — Soleure — Soletta
Bureau Grenchen-Bettlach

19. Juni 1951.
Personalfürsorgestiftung der Fa. W. Siegrist & Cie. A.G., Grenchen, in Grenchen (SHAB. Nr. 299 vom 22. Dezember 1943, Seite 2844). Der Stiftungsrat besteht aus: Arnold Siegrist, von Oberbipp, in Grenchen, als Präsident (neu), und Walter Ris-Siegrist, von und in Grenchen (neu). Sie führen Kollektivunterschrift. Die Zeichnungsbefugnis der ausgeschiedenen Mitglieder des Stiftungsrates Walter und Otto Siegrist und Arnold Flury ist erloschen.

Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città

18. Juni 1951.
Alters- & Krankenkasse des Basler Kunstvereins, in Basel (SHAB. Nr. 144 vom 24. Juni 1943, Seite 1434). Aus dem Stiftungsrat sind ausgeschieden Dr. Peter Zschokke, Carl Egger und Eduard Derksen, dieser infolge Todes. Ihre Unterschriften sind erloschen. Neu wurden gewählt: Dr. Walter S. Schiess, von und in Basel, als Präsident; Hespera Ehinger, von Basel, in Arlesheim, und Dr. Robert Th. Stoll, von und in Basel. Sie zeichnen zu zweien.

18. Juni 1951.
Patronagefonds für junge Schweizerkünstler, in Basel (SHAB. Nr. 144 vom 24. Juni 1943, Seite 1434). Aus dem Stiftungsrat sind ausgeschieden Dr. Peter Zschokke, Carl Egger und Eduard Derksen, dieser infolge Todes. Ihre Unterschriften sind erloschen. Neu wurden gewählt: Dr. Walter S. Schiess, von und in Basel, als Präsident; Hespera Ehinger, von Basel, in Arlesheim, und Dr. Robert Th. Stoll, von und in Basel. Sie zeichnen zu zweien.

18. Juni 1951.
Fürsorgefonds für die Angestellten des Basler Kunstvereins, in Basel (SHAB. Nr. 144 vom 24. Juni 1943, Seite 1434). Aus dem Stiftungsrat sind ausgeschieden Dr. Peter Zschokke, Carl Egger und Dr. Lucas Lichtenhan. Ihre Unterschriften sind erloschen. Neu wurden gewählt: Hespera Ehinger, von Basel, in Arlesheim, und Dr. Robert Th. Stoll, von und in Basel. Sie zeichnen zu zweien.

18. Juni 1951.
Stiftung für Personalfürsorge der Firma Em. Meisser, in Basel (SHAB. Nr. 7 vom 10. Januar 1948, Seite 84). Die Stiftung hat den Sitz nach Binningen verlegt (SHAB. Nr. 86 vom 14. April 1951, Seite 913) und wird daher in Basel von Amtes wegen gelöst.

18. Juni 1951.
Zinstragende Ersparniskasse, in Basel (SHAB. Nr. 247 vom 21. Oktober 1950, Seite 2692). Aus der Verwaltung sind Carl Eduard Müller, Werner Rothpletz-Merk, und Arthur Werthemann-Burckhardt ausgeschieden; ihre Unterschriften sind erloschen. Neu wurden gewählt: Otto Keller und Constant Viret, beide von und in Basel. Sie zeichnen zu zweien.

20. Juni 1951.
Fürsorgefonds der Aktiengesellschaft Gust. Metzger, in Basel (SHAB. Nr. 130 vom 7. Juni 1947, Seite 1539). Aus dem Stiftungsrat ist der Vizepräsident Ernst Metzger infolge Todes ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde als Vizepräsident gewählt Hans Karl Werthemann-Metzger, von und in Basel; er zeichnet zu zweien.

Basel-Landschaft — Bâle-Campagne — Basilea Campagna

15. Juni 1951.
Angestellten- und Arbeiterfürsorge der Basler Freilager A.G., in Münchenstein (SHAB. Nr. 163 vom 15. Juli 1941, Seite 1375) Aus dem Stiftungsrat sind Dr. h. c. Emil Mury-Dietschy, Fritz Schwarz-von Spreckelsen und Johann Iselin ausgeschieden. Ihre Unterschriften sind erloschen. Neu wurden als Mitglieder des Stiftungsrates gewählt: Adolf Vischer-Simonius, von und in Basel, als Vizepräsident; Paul Jörin Bail, von Basel, in Binningen, und Dr. Otto Miescher, von Walkringen (Bern), in Basel. Dr. Walter S. Schiess ist nun Präsident des Stiftungsrates. Alle Mitglieder des Stiftungsrates zeichnen unter sich kollektiv zu zweien.

Aargau — Argovie — Argovia

15. Juni 1951.
Wohlfahrtsfonds für Angestellte der Actiengesellschaft der Spinnereien von Heinrich Kunz in Windisch, in Windisch (SHAB. Nr. 60 vom 12. März 1949, Seite 692). Die Unterschrift von Jakob Brunner ist erloschen.

15. Juni 1951.
Fürsorgefonds der Aktiengesellschaft der Spinnereien von Heinrich Kunz, in Windisch (SHAB. Nr. 60 vom 12. März 1949, Seite 692). Die Unterschrift von Jacques Brunner ist erloschen.

Tessin — Tessin — Ticino
Ufficio di Bellinzona

13 giugno 1951.
Fondazione di previdenza della S.A. del Linoleum di Giubiasco (Svizzera), in Giubiasco (FUSC. del 31 dicembre 1949, Nr. 308, pagina 3445). La fondazione ha approvato i nuovi statuti del 29 dicembre 1950. L'amministrazione della fondazione è esercitata dal consiglio della fondazione, composto di quattro membri, di cui due designati dalla S.A. del Linoleum di Giubiasco, uno scelto con scrutinio segreto dagli impiegati membri della fondazione, nel loro seno, uno scelto con scrutinio segreto dagli operai membri della fondazione, nel loro seno. L'autorità di vigilanza ha approvato la modificazione degli statuti.

Waadt — Vaud — Vaud
Bureau de Lausanne

19 juin 1951.
Fondation C. F. Ramuz, à Pully. Sous ce nom, il a été constitué une fondation par acte authentique du 22 décembre 1950. Elle a pour but: 1° de maintenir vivantes la mémoire et l'œuvre de C. F. Ramuz; en favorisant la diffusion de son œuvre par des éditions populaires; en coopérant avec la Bibliothèque cantonale et universitaire de Lausanne à l'enrichissement de son fonds C. F. Ramuz par l'acquisition de manuscrits, éditions, études, articles et documents divers; en veillant avec la municipalité de Pully et l'Association du Vieux Pully, à la sauvegarde dans son état actuel, de la maison de C. F. Ramuz (La Murette) et à l'enrichissement des collections du Musée du Vieux Pully concernant C. F. Ramuz; 2° d'encourager la création littéraire romande et les écrivains suisses de langue française en décrétant périodiquement un «Grand Prix C. F. Ramuz» destiné à honorer un écrivain pour l'ensemble de son œuvre; en allouant à des écrivains de talent des bourses de travail ou de voyage; éventuellement en créant à Pully un centre où certains écrivains pourraient être invités à travailler quelque temps dans la tranquillité. Si ses disponibilités le permettent, la fondation pourra étendre son activité à d'autres objets analogues. La gestion de la fondation est confiée à un conseil de direction de 19 membres dont 1 membre est désigné par la famille Ramuz, 1 membre par le Conseil fédéral, 1 membre par chacun des Conseils d'Etat des cantons de Vaud, Genève, Neuchâtel, Valais, Fribourg, Berne, 1 membre par chacune des Municipalités de Lausanne et Pully, 1 membre par la Société des écrivains suisses, 1 par l'association des écrivains vaudois, 1 par l'association des écrivains genevois et 1 par l'association du Vieux Pully. Ces 14 membres élisent à leur tour 5 autres membres pour compléter le conseil de direction. Daniel Simond, de Grandevent, à Lausanne, est président; Edouard Maillard, de Chesalles sur Oron, à Pully, vice-président; Bernard Cuénod, de Vevey et Corsier, à Lausanne, secrétaire; Louis Buchet, de et à Ettoy, trésorier. La fondation est engagée par le président ou le vice-président signant collectivement avec le secrétaire ou le trésorier. Bureau: La Murette (chez Mme C. F. Ramuz).

Bureau de Moudon

15 juin 1951.
Stipendienfonds-Stiftung des Reformierten Töchterheim, à Lucens, fondation (FOSC. des 25 mars 1943, page 678 et 2 novembre 1946, page 3204). L'acte de fondation a été modifié le 10 mars 1951, avec l'approbation de l'autorité de surveillance, sur un point non soumis à publication.

Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel
Bureau de Neuchâtel

15 juin 1951.
Fondation en faveur des employés de l'Etude Wavre, notaires à Neuchâtel, à Neuchâtel. Sous ce nom, il a été constitué une fondation, selon acte authentique dressé le 8 juin 1951. Elle a pour but d'assurer un capital aux employés de l'Etude qui prennent leur retraite pour raison d'âge ou de santé, ou à leurs ayants droit en cas de décès, ou de faire toutes autres prestations de prévoyance. La gestion de la fondation est confiée à un conseil de fondation composé de 3 membres nommés par les fondateurs Frédéric-André, Jacques et Denis Wavre, notaires, à Neuchâtel, ou leurs successeurs. La fondation est engagée par la signature collective à deux des membres du conseil de fondation. Il est composé de Jacques Wavre, de et à Neuchâtel, président; Denis Wavre, de et à Neuchâtel; Charles Galland, d'Auvernier (Neuchâtel), à Neuchâtel, secrétaire. Adresse de la fondation: Hôtel du Peyrou, étude Wavre, notaires.

Eidgenössisches Amt für geistiges Eigentum

Bureau fédéral de la propriété intellectuelle — Ufficio federale della proprietà intellettuale

Marken — Marques — Marche

Eintragungen — Enregistrements — Iscrizioni

N° 138073. Date de dépôt: 2 février 1951, 11 h. **PLABAG Aktiengesellschaft für Plastik-Industrie, Romanshorn** (Suisse) (Direction et bureau de vente: Beckenhofstrasse 6, Zürich 6). Marque de fabrique et de commerce. — Renouvellement avec extension de l'indication des produits de la marque N° 135454. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 2 février 1951.

Fibres textiles artificielles, fils, soies, fils de matières artificielles, bas, chaussettes, articles d'habillement tissés à mailles et tricotés, habillements, lingerie, corsets, cravates, bretelles, gants, matières pour calfeutrer et étouper, matières à conserver la chaleur, matières isolantes, produits en amiante pour des buts techniques et d'habillement, fibres textiles, matières servant au bourrage pour matelassiers, matières servant à l'emballage, matières premières et objets fabriqués servant à des buts techniques, en caoutchouc et succédanés du caoutchouc, objets en os, en liège, en nacre, en ambre, en écume de mer, objets tournés, sculptés ou tressés, cadres de tableaux, mannequins pour tailleurs et coiffeurs, feuilles, plaques, bâtons, tubes, pièces façonnées pour emboutissage, en celluloid et autres matières semblables, chevilles, manches, caisses, douilles, étuis en bois, appareils et instruments pour chirurgiens et médecins et pour l'hygiène, appareils de sauvetage, appareils extincteurs, bandages médicaux, prothèse, yeux, dents, instruments de musique, pièces et cordes pour ces instruments, articles de passementerie, rubans, bordures, boutons, dentelles, broderies, articles de sellerie, maroquinerie, ouvrages en cuir, ceintures, tapis, nattes, linoléum, toile cirée, couvertures, rideaux, drapeaux, tentes, voiles, sacs, tissus, tissus à mailles, feutre, articles de sport, articles de pêche, jouets, articles de corderie, courroies, lanières, cuir artificiel et articles de cuir artificiel, matières pour pneus; articles et crins pour brosses, treillis, cordes pour raquettes de tennis.

Mirlon

N° 138074. Date de dépôt: 13 mars 1951, 19 h. **SOCINDUS**, rue de la Croix d'Or 19 a, Genève (Suisse). Marque de fabrique et de commerce.

Machines à laver, machines pour blanchisseries et installations complètes de blanchisserie et de lavoirs-automatiques, spécialement pour le nettoyage des langes d'enfants et de bébés.



N° 138075. Date de dépôt: 16 mars 1951, 9 h. **Dr. A. Wander S.A.**, Berne (Suisse). — Marque de fabrique et de commerce.

Médicaments, préparations pharmaceutiques, chimico-pharmaceutiques, drogues pharmaceutiques.

HEXASCABIAN

Nt. 138076. Hinterlegungsdatum: 10. April 1951, 16 Uhr. **Verband nordostschweiz. Käserei- und Milchgenossenschaften**, Archstrasse 2-6, Winterthur (Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Vorzugs-Tafelbutter und andere Milchprodukte.



Nr. 138077. Hinterlegungsdatum: 12. April 1951, 18 Uhr. **The Parker Pen Company**, Corner of Court & Division Streets, Janesville (Wisconsin, USA). — Fabrik- und Handelsmarke.

Edelmetallwaren, insbesondere Füllfederhalter, Drehbleistifte und Pultgarnituren.

PARKER

N° 138078. Date de dépôt: 13 avril 1951, 21 h. **Imperial Chemical Industries Limited**, Imperial Chemical House, Millbank, Londres S.W. 1 (Grande-Bretagne). — Marque de fabrique et de commerce.

Substances chimiques pour usage industriel, plastiques de résines synthétiques et poudres à mouler.

DIAKON

Nr. 138079. Hinterlegungsdatum: 8. Mai 1951, 15 Uhr. **Walter Ittin**, Tannstrasse, Effretikon Gde. Hünau (Schweiz). Fabrik- und Handelsmarke.

Liegestühle.

CAMPINY

Nr. 138080. Hinterlegungsdatum: 8. Mai 1951, 17 Uhr. **E. Walser-Wirz, Chem. Laboratorium**, Lortanne 121, Teufen (Appenzel A.-Rh., Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Mit pflanzlichen Bestandteilen hergestellte pharmazeutische, chemisch-pharmazeutische Produkte, Medikamente, Drogen, galenische Präparate und diätetische Produkte, Verbandstoff.

HERBATON

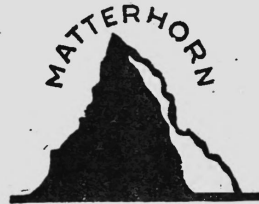
N° 138081. Date de dépôt: 10 mai 1951, 20 h. **Filanosa S.A.**, rue de la Colombière 12, Nyon (Suisse). Marque de fabrique et de commerce.

Etuils, poches, sachets et articles divers de papeterie en matière plastique.

filano-plast

Nr. 138082. Hinterlegungsdatum: 17. Mai 1951, 15 Uhr. **Magazine zur Rheinbrücke AG.**, Greifengasse 24, Basel (Schweiz). Handelsmarke.

Nahrungsmittel schweizerischer Provenienz wie: Teigwaren, Essig, Konfitüren, Gemüse- und Früchte-Konserven.



Nr. 138083. Hinterlegungsdatum: 19. Mai 1951, 11 Uhr. **La Ménagère S.A. Morat**, fabrique d'appareillage électrothermique, Murten (Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Elektrothermische Apparate, insbesondere Grill-Apparate.

U N I
G R I L L

Nr. 138084. Hinterlegungsdatum: 19. Mai 1951, 16 Uhr. **August Wulf**, Schülerstrasse 11, Schötmar in Lippe (Deutschland). Fabrik- und Handelsmarke.

Kammachwaren (Kämme, Einsteckkämme, Schmuckkämme, Zopfspangen, Patentzopfspangen, Haarspangen, Schiebspangen, Haarnadeln, Haarklemmen — auch aus Draht — und sonstiger Haarschmuck, Sonnenbrillen, Toilettenartikel und Bijouterien).

Primetta

Nr. 138085. Hinterlegungsdatum: 22. Mai 1951, 6 Uhr.
Max Hungerbühler Aktiengesellschaft, Bahnhofstrasse 2, St. Gallen
(Schweiz). — Handelsmarke.

Goldfedern schweizerischer Herkunft.

Swissaplana

Nr. 138086. Hinterlegungsdatum: 24. Mai 1951, 18 Uhr.
Anna Weiss-Meister, Josefstrasse 181, Zürich (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Milchhaltige Getränke, insbesondere alkoholfreie, diätetische Tafelgetränke.

MILKIN

Nr. 138087. Hinterlegungsdatum: 28. Mai 1951, 17 Uhr.
Richard Schrepfer, Kempten, Wetzikon (Zürich, Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Textilerzeugnisse sowie Zutaten zu solchen Erzeugnissen, ausgenommen Kleider.

STRATOR

Nr. 138088. Hinterlegungsdatum: 29. Mai 1951, 18 Uhr.
Gerber & Co., Melide (Tessin, Schweiz), Büro: Nüscherstrasse 45 (Zürich).
Fabrikmarke.

Spritzgussformen und Artikel aus Kunstharz: Zahnräder, Dichtungen, Ringe, Strumpfhalter, Schnallen, Kragenstäbchen, Kragenecken, Löffel, Knöpfe, Kinderspielzeuge.

Nr. 138089. Date de dépôt: 29 mai 1951, 20 h.
André Amez-Droz, Marin (Neuchâtel, Suisse). — Marque de fabrique.

Tire bouchon servant à décapsuler les bouteilles limonades Henniez, etc., combiné avec ouvre-boîte de sardines et ouvre-boîte de conserve et tire bouchon, le tout en une seule pièce.

PIC-NIC

1
2
3
4

Nr. 138090. Hinterlegungsdatum: 1. Juni 1951, 17 Uhr.
Chocoladefabriken Lindt & Sprüngli Aktiengesellschaft, Klichberg (Zürich, Schweiz). Fabrik- und Handelsmarke.

Mit Kognak hergestellte, bzw. Kognak enthaltende Erzeugnisse, nämlich Schokolade (Tafeln und Blöckli) einfach, gefüllt oder mit Beimischungen, Konfiseriewaren.

COGNAKI

Nr. 138091. Hinterlegungsdatum: 1. Juni 1951, 8 Uhr.
Roth & Co., Aarburgerstrasse 568, Zofingen (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Anzüge, Mäntel, Vestons, Jacken und Bekleidungsstücke aller Art, welche von Stoffen aus australischer Wolle hergestellt sind.



Nr. 138092. Date de dépôt: 6 juin 1951, 18 h.
United States Steel Corporation, Broadway 71, New-York (U.S.A.).
Marque de fabrique et de commerce. — Renouvellement avec modification de l'indication des produits de la marque N° 135404. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 6 juin 1951.

Bidons, tonneaux, seaux, récipients autoclaves, seaux et paniers en fils métalliques, en acier. Bidons et boîtes avec isolation. Sulfate de fer, engrais. Planchers, pilotis et profilés de construction, en acier. Feuilles de couverture et feuilles latérales, en acier, pour toitures. Eléments de construction terminés, en acier, barres et treillis d'armature pour béton, en acier. Clayonnages en ciment hydraulique et en acier flexible. Liens pour ballots, courroies pour transporteurs, crachoirs, carters de protection contre les projections de gouttes et la poussières, portes de clôtures, entonnoirs, tissu de quincaillerie, tissu métallique pour écrans, appareils pour essorer les balais à laver, clous, pointes,

semences de tapisser, piquants de fils barbelés, clous à deux pointes; tuyaux, tubes, boîtiers, réseaux et clôtures en fils métalliques, y compris clôtures en treillis métallique, clôtures pour pelouses, clôtures à chaînons et coôtures en fil métallique barbelé. Barres, formes pour fer en barres, pièces fondues, lingots, loupes, plaques, rails, feuilles, bandes, dalles, rubans et fils, le tout en acier. Voies de chemin de fer. Lubrifiant pour câbles métalliques, Wagons de chemin de fer et brouettes. Aiguilles de chemin de fer. Outils de ferme et de jardin. Livres et périodiques. Tôles en acier traité électriquement, câbles électriques, joints pour rails, fours électriques, fil métallique pour enregistrements sonores, câbles et torons métalliques.

USS

Nr. 138093. Hinterlegungsdatum: 8. Juni 1951, 10 Uhr.
Richard Manheit, Goumoens-Strasse 47, Bern (Schweiz). — Handelsmarke.
Topfpflanzenhalter.

PLANTAFIX

Nr. 138094. Hinterlegungsdatum: 9. Juni 1951, 20 Uhr.
Dr. Paul Uehlinger, Münchenstein (Schweiz). — Handelsmarke

Flüssige Hundeseife.

Nr. 138095. Date de dépôt: 8 juin 1951, 18 h.
SHELL (Switzerland), Löwenstrasse 1, «Zur Sihlporte», Zurich 1 (Suisse).
Marque de commerce. — Renouvellement de la marque N° 75433. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 8 juin 1951.

Tous produits du pétrole, de même que graisses et huiles lubrifiantes.



CORONA

Nr. 138096. Hinterlegungsdatum: 9. Juni 1951, 11 Uhr.
Kost S.A. Fabrique vaudoise de registres et Imprimerie, avenue J.-J. Mercier 9, Lausanne (Schweiz). — Fabrikmarke. — Erneuerung der Marke Nr. 76298. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 9. Juni 1951 an.

Produkte der Papierfabrikation, Erzeugnisse des graphischen Gewerbes.



Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSSC. par des lois ou ordonnances

Compagnie Coloniale du Angoche S.A., Glarus

Herabsetzung des Grundkapitals und Aufforderung an die Gläubiger gemäss Artikel 733 OR

Zweite Veröffentlichung

Die ordentliche Generalversammlung vom 19. Juni 1951 hat beschlossen, das im Vorjahr auf Fr. 2 445 000 reduzierte Aktienkapital um weitere 10% des ursprünglichen Kapitals von Fr. 8 150 000 auf Fr. 1 630 000 herabzusetzen. Die Herabsetzung des Gesellschaftskapitals erfolgt durch Rückzahlung und entsprechender Reduktion des Nennwertes sämtlicher Aktien.

Die Gläubiger werden darauf aufmerksam gemacht, dass sie innert zwei Monaten, nach der dritten Veröffentlichung, unter Anmeldung ihrer Forderungen beim Sitz der Gesellschaft in Glarus Befriedigung oder Sicherstellung verlangen können.

(AA. 165^b)

Glarus, den 20. Juni 1951.

Der Verwaltungsrat.

Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

Negoziazioni economiche con la Svezia

Le negoziazioni economiche iniziate a Stoccolma il 29 maggio 1951 fra una delegazione svizzera ed una svedese condussero, come è già stato comunicato, il 18 giugno alla stipulazione di un nuovo accordo sugli scambi commerciali valvole dal 1° giugno 1951 al 31 maggio 1952, nonché alla conclusione di un accordo sui pagamenti, che è stato messo in armonia con le norme dell'Unione europea di pagamenti. Alla chiusura delle negoziazioni, i due accordi sono stati soltanto parafati e dovrebbero essere firmati una volta approvati dai due governi contraenti. Essendo ora stati approvati dalle due parti, i due accordi — il cui tenore segue qui appresso — sono stati firmati il 20 giugno 1951 a Stoccolma. Così, l'accordo sugli scambi commerciali è applicabile per intanto con effetto retroattivo al 1° giugno 1951 ed entrerà definitivamente in vigore soltanto dopo essere stato ratificato dal Parlamento svedese, mentre il nuovo accordo sui pagamenti avrà senz'altro effetto a partire dal 1° giugno 1951.

Contrariamente a quanto fatto finora, le nuove convenzioni non si fondano più su di un cosiddetto programma di pagamento. Con l'adesione della Svizzera all'Unione europea di pagamenti, vale a dire da quando la lista svedese delle merci liberate è applicabile anche alla Svizzera (1° novembre 1950), le promesse in origine veramente sfavorevoli per i nostri scambi commerciali e per il nostro servizio dei pagamenti con la Svezia hanno subito una radicale trasformazione. Il sistema multilaterale limitato, previsto nel quadro dell'Unione europea di pagamenti, eliminò gli svantaggi specifici che gravano finora il disciplinamento del servizio dei pagamenti fra i due paesi, in quanto la Svezia non deve più temere di dover conguagliare, come precedentemente con cessioni di oro, la sua bilancia dei pagamenti che, di regola, è fortemente passiva con la Svizzera. Intanto, i contingenti convenzionali, che i due paesi si sono reciprocamente concessi, sono stati stabiliti alla condizione che i due stati rimangano membri dell'Unione europea di pagamenti fino allo spirare del periodo contrattuale, ossia fino al 31 maggio 1952. Ambedue gli accordi contengono poi la clausola che una nuova intesa dovrà aver luogo fra i due Stati qualora l'accordo relativo all'Unione europea di pagamenti non dovesse più essere applicato, sia in linea generale, sia nei riguardi di uno o l'altro dei due paesi. Il nuovo accordo di pagamenti, che non contiene più alcuna convenzione di credito, presenta inoltre, come misura di garanzia, una clausola relativa alla denuncia di tre mesi, della quale si potrà valersi, conformemente alla durata prevista per la validità dell'accordo sugli scambi commerciali, non prima del 31 maggio 1952.

In quanto si tratti delle esportazioni svedesi in Svizzera, dei contingenti sono stati unicamente fissati per alcuni prodotti agricoli, come uova, prodotti a base di uova, latte in polvere, sementi, patate da semina, ecc. In quanto alle esportazioni svizzere in Svezia, dei nuovi contingenti — in parte fortemente aumentati per rapporto a finora — sono stati fissati per merci non contemplate dalla lista svedese di liberazione. Questi contingenti comportano, per il cosiddetto settore non liberato, complessivamente 25,5 milioni di corone svedesi per il nuovo periodo contrattuale dal 1° giugno 1951 al 31 maggio 1952. Anche i prodotti agricoli (frutta fresca, prodotti derivati dalla frutta, vino e formaggio) vi partecipano, nei limiti attuali, per circa 2,6 milioni di corone svedesi. Per così dire, tutti i prodotti tessili sono ancora assoggettati al sistema della concessione in blocco delle licenze, di guisa che l'esportazione di prodotti tessili svizzeri in Svezia potrà svolgersi, anche in avvenire, nei limiti delle aliquote globali messe periodicamente a disposizione da quel paese per le importazioni da Stati dell'O.E.C.E. La maggior parte delle merci esportate dalla Svizzera sono comprese nella lista svedese di liberazione del 75%; circa il 70% delle nostre esportazioni in Svezia appartengono al settore delle merci liberate.

Inoltre, per una serie di merci che sono divenute rare (materie gregge e semifabbricate) è stato convenuto che, durante la validità della convenzione, le autorità dei due paesi non ostacoleranno l'esportazione nell'altro paese di determinati quantitativi. Questo consenso di fornitura si riferisce, da parte svedese, a legname, cellulosa per la fabbricazione della carta e della seta artificiale, nonché prodotti di ferro e di acciaio e, da parte svizzera, soprattutto a filati di ogni genere, colori di anilina e semifabbricati di alluminio, compresi i fogli di alluminio.

In quanto alle disposizioni relative al servizio dei pagamenti fra i due paesi si fa rilevare che il nuovo decreto del Consiglio federale del 18 giugno, che entrerà in vigore il 30 giugno 1951, concernente il regolamento dei pagamenti con la Svezia abrogherà i precedenti decreti del Consiglio federale del 16 aprile 1948 e 26 maggio 1950.

Le camere di commercio possono fornire agli interessati informazioni più precise sui nuovi accordi e sui contingenti fissati nelle liste. Le domande intese ad ottenere delle attestazioni di contingenti vanno inoltrate, come per il passato, all'ufficio competente per la gestione dei contingenti. La Divisione del commercio del Dipartimento federale dell'economia pubblica impartirà le necessarie istruzioni ai suddetti uffici.

Traduzione

Accordo

concernente gli scambi commerciali tra la Svizzera e il Regno di Svezia

Concluso a Stoccolma il 20 giugno 1951

Allo scopo di regolare il traffico delle merci tra la Svizzera ed il Regno di Svezia, il governo svizzero ed il governo del Regno di Svezia hanno oggi convenuto quanto segue:

Art. 1. Il governo svedese è disposto ad autorizzare l'esportazione verso la Svizzera e il governo svizzero ad autorizzare l'importazione nella Svizzera delle merci svedesi enumerate nell'elenco I, fino a concorrenza dei quantitativi o dei valori ivi indicati.

Le merci d'origine svedese non contemplate nell'elenco I possono essere esportate dalla Svezia ed importate in Svizzera, con riserva delle prescrizioni generali svedesi sull'esportazione e delle prescrizioni speciali svizzere sull'importazione.

Art. 2. Il governo svizzero è disposto ad autorizzare l'esportazione verso la Svezia e il governo svedese ad autorizzare l'importazione nella Svezia delle merci svizzere enumerate nell'elenco II, fino a concorrenza dei quantitativi o dei valori ivi indicati.

Art. 3. Gli elenchi I (esportazione svedese nella Svizzera) e II (esportazione svizzera nella Svezia), nonché le lettere dal N. W.1. al N. W.6. compreso sono parte integrante del presente accordo. Gli elenchi contengono i contingenti che saranno valevoli dal 1° giugno 1951 al 31 maggio 1952.

I contingenti previsti negli elenchi I e II sono stati fissati con riserva che le due parti contraenti rimangano membri dell'Unione europea di pagamenti fino allo spirare del periodo contrattuale. Con questa riserva, i due governi s'impegnano a rilasciare i permessi d'importazione e d'esportazione necessari.

Art. 4. I pagamenti concernenti le forniture reciproche di merci saranno eseguiti secondo le modalità fissate nell'accordo sul regolamento dei pagamenti firmato in data odierna.

Art. 5. È istituita una Commissione mista che si riunirà, a domanda dell'una delle parti contraenti, al fine di regolare le questioni che dovessero sorgere durante l'esecuzione del presente accordo.

Art. 6. Ogni parte contraente s'impegna a fornire all'altra parte, a domanda di quest'ultima, tutte le informazioni utili sul rilascio dei permessi d'importazione e d'esportazione.

Art. 7. Il presente accordo sarà parimente applicabile al Principato del Liechtenstein fino a tanto che quest'ultimo sarà legato alla Svizzera da un trattato d'unione doganale.

Art. 8. Il presente accordo sarà messo in vigore mediante uno scambio di note tra il governo svizzero e il regio governo di Svezia e sarà valevole fino al 31 maggio 1952. Nell'attesa, esso avrà provvisoriamente effetto a contare dal 1° giugno 1951.

Qualora l'accordo del 19 settembre 1950 per la creazione di un'Unione europea di pagamenti cessasse di essere applicato, sia in via generale, sia nei confronti dell'uno o dell'altro dei due paesi, le parti contraenti si intenderanno sul regolamento futuro degli scambi commerciali reciproci.

Fatto a Stoccolma, in doppio esemplare (in tedesco e svedese), il 20 giugno 1951.

Per il Governo svizzero:

Dr. H. Vallotton.

Per il Regio Governo di Svezia:

Oesten Undén.

Traduzione

Accordo per i pagamenti tra la Svizzera ed il Regno di Svezia

Concluso a Stoccolma il 20 giugno 1951

Allo scopo di regolare il servizio dei pagamenti tra la Svizzera e il Regno di Svezia nel quadro dell'accordo del 19 settembre 1950 per la creazione di un'Unione europea di pagamenti, il Governo svizzero e il Governo svedese hanno convenuto quanto segue:

Art. 1. Tutte le operazioni di cambio risultanti dal presente accordo si faranno sulla base di un corso di cambio di franchi svizzeri 84,5283 per 100 corone svedesi.

Questo corso è il «corso ufficiale»; esso non sarà modificato che previa notificazione all'altra parte.

La Banca Nazionale Svizzera e la Banca Nazionale di Svezia firseranno di comune accordo le oscillazioni massime in più od in meno che saranno autorizzate sui mercati che dipendono da esse.

Art. 2. Per assicurare i pagamenti dalla Svizzera alla Svezia e dalla Svezia alla Svizzera, la Banca Nazionale Svizzera e la Banca Nazionale di Svezia, agendo in nome dei loro rispettivi Governi conformemente all'art. 8 dell'accordo del 19 settembre 1950 per la creazione di un'Unione europea di pagamenti, si venderanno reciprocamente franchi svizzeri e corone svedesi al corso ufficiale.

Art. 3. Sono ammessi al trasferimento nel quadro del presente accordo i pagamenti seguenti o derivanti dalle operazioni seguenti:

- fornitura di merci originarie dell'uno dei due paesi importate o da importarsi nell'altro paese;
- noleggio di navi svedesi da parte di persone domiciliate nella Svizzera e di navi svizzere da parte di persone domiciliate nella Svezia; acquisto di navi;
- spese di trasporto di ogni genere derivanti dal traffico terrestre, fluviale, marittimo e aereo, spese di deposito ed ogni altra spesa accessoria del traffico delle merci;
- assicurazione di merci (premi e indennità) nel commercio svedese-svizzero o in ogni altro commercio;
- commissioni, senserie, spese di propaganda, di rappresentanza e di pubblicità;
- spese del lavoro a fattura, di trasformazione, di perfezionamento, di montaggio, di riparazione e di fabbricazione di merci, pagamenti relativi alla locazione di oggetti (macchine, apparecchi, ecc.);
- indennità per prestazioni svedesi o svizzere, come salari, stipendi, onorari, retribuzioni d'amministratori e gettoni di presenza, onorari d'artisti e di sportivi, prezzi pagati in contanti e premi, abbuoni per aiuto tecnico e simile, quote e indennità di assicurazioni sociali, pensioni e rendite che risultano da un contratto di lavoro o d'impiego di carattere privato o pubblico;
- prestazioni svedesi o svizzere nel dominio della proprietà intellettuale (diritti e tasse di licenze, brevetti e marchi di fabbrica, prodotti della vendita di brevetti, diritti ed onorari d'autore, diritti d'editore, licenze di film);
- contributi alle spese d'amministrazione (spese di regia) dovuti dalle succursali di aziende svizzere o svedesi domiciliate nell'altro paese contraente e contributi alle spese d'amministrazione dovuti a siffatte aziende; pagamenti relativi alla manutenzione e alle riparazioni correnti di proprietà immobiliari;
- pagamenti relativi a convenzioni e cartelli, contributi ad organizzazioni internazionali ed altre spese simili; pagamenti derivanti dalle contribuzioni dovute a società, ad associazioni e ad organizzazioni internazionali; spese di rappresentanza diplomatica e consolare;

- l) imposte e rimborsi d'imposte, tasse, spese di giustizia, multe, tasse per brevetti o marchi di fabbrica e altre tasse ufficiali;
- m) spese e benefici derivanti dal commercio di transito; utili conseguiti in Svizzera o in Svezia, in operazioni commerciali, da ditte domiciliate in Svezia o in Svizzera;
- n) regolamento dei pagamenti delle amministrazioni delle poste, dei telefoni e dei telegrafi, come pure delle imprese di trasporto pubbliche; spese per passaggi aerei. I saldi delle amministrazioni delle ferrovie possono, col consenso dei due paesi, essere compensati per il tramite del Bureau central de compensation in Bruxelles;
- o) spese per viaggi d'affari e di turismo, spese di cura, scolastiche, e di studi, spese per sostentamento, soccorso e pensioni alimentari;
- p) rimborsi di pagamenti eseguiti per le operazioni menzionate alle lettere da a a o che non sono state eseguite, nonché pagamenti in conto alle differenze di cambio e agli interessi risultanti dalle operazioni menzionate alle lettere da a a o;
- q) pagamenti relativi alle assicurazioni e riassicurazioni;
- r) trasferimenti di redditi di capitali e di ammortamenti contrattuali incassati o da incassare nella Svizzera in favore di persone domiciliate nella Svezia o quelli incassati o da incassare nella Svezia in favore di persone domiciliate in Svizzera, nonché degli ammontari necessari ad assicurare il regolamento dei redditi e ammortamenti contrattuali di titoli pagabili nella moneta del paese di domicilio del beneficiario;
- s) pagamenti risultanti da successioni e legati e quelli in favore di rimpatriati, come pure trasferimenti di capitali in casi di urgente necessità e di risparmi correnti di salari di rimpatriati svizzeri domiciliati in Svezia e di rimpatriati svedesi domiciliati in Svizzera;
- t) crediti nati da operazioni rientranti in una delle categorie enumerate qui sopra, in quanto non erano ancora stati trasferiti al momento dell'entrata in vigore del presente accordo;
- u) ogni altro pagamento ammesso di comune accordo dai due Governi o dalle autorità da essi designate a tale uopo.

Art. 4. I pagamenti menzionati nell'articolo 3 si faranno per il tramite dei conti «C» che ciascuna delle banche d'emissione aprirà all'altra nei suoi libri e nella sua propria moneta, o che le banche accette svizzere e svedesi si apriranno reciprocamente in base ad un'autorizzazione.

Art. 5. I due istituti d'emissione potranno cedere alle banche accette del loro paese, nella moneta dell'altro paese contraente, gli importi di cui esse avranno bisogno per effettuare i pagamenti previsti nell'articolo 3.

Le banche accette potranno parimente utilizzare i loro averi dei conti «C» presso le banche accette dell'altro paese contraente per gli stessi pagamenti, girarli al conto «C» dell'istituto d'emissione o a quello di una banca accetta del loro proprio paese.

Art. 6. La Banca Nazionale Svizzera e la Banca Nazionale di Svezia s'intenderanno sulle misure da prendere per l'esecuzione tecnica del presente accordo.

Art. 7. Il presente accordo è parimente applicabile al Principato del Liechtenstein fino a tanto che questo sarà legato alla Svizzera da un trattato d'unione doganale.

Art. 8. Il presente accordo entra in vigore il 1° giugno 1951. Esso potrà essere disdetto in ogni tempo dall'uno o dall'altro dei due paesi, mediante un preavviso di tre mesi, la prima volta il 29 febbraio 1952 per il 31 maggio 1952.

Qualora l'accordo per la creazione di un'Unione europea di pagamenti cessasse di essere applicato, sia in via generale, sia nei confronti dell'uno o dell'altro dei due paesi, il presente accordo cesserà nello stesso tempo di essere valevole. In questo caso, le parti contraenti si metteranno d'accordo sul modo di regolare i pagamenti tra i due paesi.

Fatto a Stoccolma, in doppio esemplare (in tedesco e in svedese), il 20 giugno 1951.

Per il Governo svizzero:

Dr. H. Vallotton.

Per il Regio Governo di Svezia:

Oesten Undén.

Decreto del Consiglio federale concernente il regolamento dei pagamenti tra la Svizzera e la Svezia (Del 18 giugno 1951)

Il Consiglio federale svizzero, visto il decreto federale del 14 ottobre 1933 concernente misure economiche di fronte all'estero, modificato il 22 giugno 1939 e prorogato da quello del 17 giugno 1948, decreta:

Art. 1. Le disposizioni del presente decreto si applicano:

- a) ai pagamenti relativi alle merci d'origine svedese importate o da importare nella Svizzera e alle merci d'origine svizzera importate o da importare nella Svezia;
- b) ai pagamenti concernenti i noli di battelli svedesi noleggiati da persone domiciliate nella Svizzera e i noli di battelli svizzeri noleggiati da persone domiciliate nella Svezia; ai pagamenti concernenti l'acquisto di battelli;
- c) ai pagamenti relativi alle spese di trasporto di ogni genere derivanti dal traffico terrestre, fluviale, marittimo e aereo, per quanto siffatte spese siano il controvalore di prestazioni svizzere o svedesi; ai pagamenti concernenti la locazione di mezzi di trasporto svizzeri o svedesi utilizzati nel traffico terrestre, fluviale, marittimo e aereo, comprese le relative spese di manutenzione e di riparazione; ai pagamenti concernenti altre spese accessorie nel traffico delle merci;
- d) ai pagamenti concernenti tutte le altre spese relative al trasporto delle merci, come spese portuali, di trasbordo, di spedizione, di rispedizione, di giacenza, di autotrasporto, d'immagazzinamento, di dogana, i dazi, i rimborsi delle spese di trasporto (abbuoni), i salari, le paghe dei marinai, ecc.; ai pagamenti relativi all'assicurazione di merci (premi ed indennità) trasportate o depositate nello scambio bilaterale delle merci svedese-svizzero, come pure ai pagamenti concernenti avarie gravi;
- e) ai pagamenti concernenti le commissioni, senserie, spese di propaganda, di rappresentanza e di pubblicità;
- f) ai pagamenti concernenti le spese del lavoro a fattura, di trasformazione, di perfezionamento, di montaggio, di riparazione e di fabbricazione di merci; ai pagamenti per la locazione di oggetti (macchine, apparecchi, ecc.);

- g) ai pagamenti di prestazioni svedesi o svizzere, come salari, stipendi, onorari, retribuzioni d'amministratori e gettoni di presenza, onorari d'artisti e di sportivi, prezzi pagati in contanti e premi, abboni par aiuto tecnico e simile; alle quote e indennità di assicurazioni sociali, pensioni e rendite che risultano da un contratto di lavoro o d'impiego di carattere privato o pubblico;
- h) ai pagamenti inerenti alle prestazioni svedesi o svizzere nel dominio della proprietà intellettuale (diritti e tasse di licenze, brevetti e marchi di fabbrica, prodotti della vendita di brevetti, diritti ed onorari d'autore, diritti d'editore, licenza di film);
- i) ai pagamenti concernenti i contributi alle spese d'amministrazione (spese di regia) dovute dalle succursali di aziende svizzere o svedesi domiciliate nell'altro paese contraente e ai pagamenti concernenti i contributi alle spese d'amministrazione dovute a siffatte aziende; ai pagamenti relativi alla manutenzione e alle riparazioni correnti di proprietà immobiliari;
- k) ai pagamenti relativi a convenzioni e cartelli, contributi alle organizzazioni internazionali ed altre spese simili; ai pagamenti derivanti dalle contribuzioni dovute a società, ad associazioni e ad organizzazioni internazionali; ai pagamenti delle spese di rappresentanza diplomatica e consolare;
- l) ai pagamenti inerenti alle imposte, tasse, spese di giustizia, multe, tasse per brevetti o marchi di fabbrica ed altre tasse ufficiali; rimborsi d'imposte;
- m) ai pagamenti relativi alle spese e benefici derivanti dal commercio di transito; utili conseguiti in Svizzera o in Svezia, in operazioni commerciali, da ditte domiciliate in Svezia o in Svizzera;
- n) al regolamento dei pagamenti delle amministrazioni delle poste, dei telefoni e dei telegrafi, come pure delle imprese di trasporto pubbliche;
- o) ai pagamenti inerenti alle spese di viaggi, alle spese scolastiche, di studi e di cura;
- p) ai pagamenti concernenti le spese di sostentamento, di soccorso e di pensioni alimentari;
- q) ai rimborsi dei pagamenti eseguiti per le operazioni menzionate alle lettere da a a p che non sono state eseguite, nonché ai pagamenti inerenti alle differenze di cambio e agli interessi risultanti dalle operazioni menzionate alle lettere da a a p;
- r) ai pagamenti relativi alle assicurazioni e riassicurazioni;
- s) ai trasferimenti di redditi di capitali e di ammortamenti contrattuali incassati o da incassare nella Svizzera in favore di persone domiciliate nella Svezia o a quelli incassati o da incassare nella Svezia in favore di persone domiciliate nella Svizzera, nonché degli ammontari necessari ad assicurare il regolamento dei redditi e ammortamenti contrattuali di titoli onorati nella moneta del paese di domicilio del beneficiario;
- t) ai pagamenti risultanti da successioni e legati e a quelli in favore di rimpatriati, come pure ai trasferimenti di capitali in casi di urgente necessità e di risparmi correnti di salari di rimpatriati svizzeri domiciliati in Svezia, e di rimpatriati svedesi domiciliati in Svizzera;
- u) ad ogni altro pagamento ammesso di comune accordo dalle autorità competenti dei due paesi.

Art. 2. I pagamenti del genere previsto all'articolo 1, lettere da a a r e u, da eseguirsi da persone domiciliate nella Svizzera a persone domiciliate nella Svezia devono essere effettuati presso la Banca nazionale svizzera o presso una banca svizzera accetta,

sia in franchi svizzeri a un conto «C», tenuto presso la Banca nazionale svizzera o presso una banca svizzera accetta, a favore della Banca nazionale di Svezia o di una banca svedese accetta,

sia mediante acquisto di corone svedesi prelevate sui fondi del conto «C» tenuto presso la Banca nazionale di Svezia o presso una banca svedese accetta, a favore della Banca nazionale svizzera o di una banca svizzera accetta.

I debiti stilati in un'altra moneta che non sia la moneta nazionale dei due paesi contraenti, saranno convertiti in franchi svizzeri in base al corso quotato il giorno del versamento.

Art. 3. Sono considerate come banche svizzere accette nel senso del presente decreto le banche autorizzate a fare i pagamenti e a ricevere i versamenti nel traffico con la Svezia, mediante ordinanza del Dipartimento federale dell'economia pubblica, emanata in virtù del decreto del Consiglio federale del 12 maggio 1950 concernente l'ammissione dei crediti al servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero e il decentramento di detto servizio.

Art. 4. I pagamenti saranno eseguiti il più tardi alla data della scadenza in uso nel ramo commerciale di cui si tratta.

Art. 5. Il controvalore delle merci d'origine svedese importate nella Svizzera e delle prestazioni svedesi del genere di quelle enumerate nell'articolo 1, lettere da a a r e u deve parimente essere versato alla Banca nazionale svizzera o ad una banca svizzera accetta, quando non esiste nessun debito di diritto privato verso una persona domiciliata nella Svezia. Quest'obbligo esiste anche in particolare quando le merci sono fornite per il tramite di un altro paese o da un intermediario che non è domiciliato nella Svezia. Per le navi, l'immatricolazione nel registro del naviglio svizzero è considerata come importazione nella Svizzera.

Art. 6. L'Ufficio svizzero di compensazione può autorizzare derogazioni all'obbligo di fare il versamento alla Banca nazionale svizzera o ad una banca svizzera accetta.

Art. 7. I pagamenti eseguiti contrariamente alle prescrizioni del presente decreto non svincolano il debitore dall'obbligo di effettuare i versamenti alla Banca nazionale svizzera o ad una banca svizzera accetta.

Art. 8. L'Amministrazione delle dogane comunicherà, se richiesta, al Dipartimento federale dell'economia pubblica o ad un ufficio designato da quest'ultimo, i destinatari di merci provenienti dalla Svezia.

Art. 9. Le persone soggette all'obbligo della denuncia doganale (articoli 9 e 29 della legge sulle dogane del 1° ottobre 1925) devono indicare sulla domanda di sdoganamento, escluso il traffico con bolletta di cauzione, il nome dei destinatari di merci provenienti dalla Svezia. L'Amministrazione delle dogane subordinerà lo sdoganamento di questi invii di merci alla presentazione di una copia della dichiarazione doganale.

La Direzione generale delle dogane è autorizzata a concedere delle facilitazioni per gli invii spediti per via postale.

Art. 10. Gli uffici doganali manderanno immediatamente all'Ufficio svizzero di compensazione le copie delle dichiarazioni doganali loro presentate.

Art. 11. La Direzione generale delle dogane, quella delle poste, dei telegrafi e dei telefoni, come pure le imprese svizzere di trasporto sono incaricate di prendere i provvedimenti necessari per contribuire, conformemente alle pres-

crizioni che precedono, a garantire il versamento alla Banca nazionale svizzera o a una banca svizzera accetta delle somme da pagare dai debitori nella Svizzera.

Art. 12. I pagamenti della Svezia nella Svizzera sono ammessi al trasferimento da parte svizzera quando sono adempite le condizioni del decreto del Consiglio federale del 12 maggio 1950 concernente l'ammissione dei crediti al servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero e il decentramento di detto servizio, come pure quelle delle prescrizioni emanate in virtù di esso.

I capitali sono ammessi al trasferimento dalla Svezia nella Svizzera soltanto verso presentazione di un'autorizzazione dello Ufficio svizzero di compensazione; sono riservate le prescrizioni speciali concernenti i trasferimenti di capitali nel servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero.

Art. 13. Il Dipartimento federale dell'economia pubblica è autorizzato ad emanare le prescrizioni necessarie per l'esecuzione degli accordi conclusi con la Svezia concernenti il regolamento dei pagamenti e per l'esecuzione del presente decreto, purché un'altra autorità non sia designata a tale scopo dal decreto del Consiglio federale del 12 maggio 1950 concernente l'ammissione di crediti al servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero e il decentramento di detto servizio.

L'Ufficio svizzero di compensazione vigila sull'esecuzione del presente decreto e delle prescrizioni emanate in virtù di esso. L'Ufficio è autorizzato a chiedere a ciascun interessato le informazioni atte a far luce su un fatto, per quanto questo possa rivestire importanza per l'applicazione del presente decreto e delle prescrizioni, ordinanze e decisioni emanate in virtù di esso. L'Ufficio può far procedere a verificazioni di conti ed a controlli presso persone e ditte che non forniscono o forniscono in modo insufficiente le informazioni che sono loro chieste intorno ai pagamenti con la Svezia, come pure presso persone e ditte gravemente sospette di contravvenire alle disposizioni del presente decreto o alle prescrizioni emanate in virtù di esso.

Art. 14. Chiunque, intenzionalmente o per negligenza, per proprio conto o come rappresentante o mandatario di una persona fisica o giuridica, di diritto pubblico o privato, di una società commerciale o di una comunione di persone, o come membro di un organo di una persona giuridica, di diritto pubblico o privato fa, in altro modo che mediante versamento alla Banca nazionale svizzera o a una banca svizzera accetta, un pagamento previsto nel presente decreto,

chiunque, intenzionalmente o per negligenza, in una delle qualità indicate nel primo capoverso, accetta un siffatto pagamento e non lo versa immediatamente alla Banca nazionale svizzera o a una banca svizzera accetta,

chiunque, intenzionalmente o per negligenza, contravviene alle disposizioni del presente decreto o alle prescrizioni, ordinanze e decisioni emanate in virtù di esso, o intralcia o tenta d'intralciare le misure prese dalle autorità per l'esecuzione del presente decreto, sia rifiutando di dare informazioni, sia dando informazioni false o incomplete, sia rilasciando o usando abusivamente documenti relativi al servizio disciplinato dei pagamenti, ovvero in qualsiasi altra maniera,

è punito, se non è stato commesso un reato per il quale è prevista una pena più grave, con la multa fino a diecimila franchi o con la detenzione fino a dodici mesi. Le due pene possono essere cumulate.

Sono applicabili le disposizioni generali del Codice penale svizzero; è riservata l'applicazione delle disposizioni speciali nel senso del quarto capoverso.

Se le contravvenzioni sono state commesse nell'azienda di una persona giuridica, di una società in nome collettivo o in accomandita, o di una ditta individuale, le disposizioni penali sono applicabili alle persone che hanno agito o avrebbero dovuto agire per essa; tuttavia la persona giuridica, la società o il titolare della ditta individuale rispondono solidalmente del pagamento della multa e delle spese.

Art. 15. Le autorità cantonali sono incaricate di perseguire e di giudicare le contravvenzioni, sempreché il Consiglio federale non deferisca singoli casi alla Corte penale federale.

I governi cantonali devono comunicare immediatamente al Dipartimento federale dell'economia pubblica e all'Ufficio svizzero di compensazione le sentenze giudiziarie, le dichiarazioni di non doversio procedere e le decisioni aventi carattere penale pronunciate dalle autorità amministrative.

Art. 16. Il presente decreto abroga i decreti del Consiglio federale del 17 aprile 1948 e del 26 maggio 1950 concernenti il regolamento dei pagamenti tra la Svizzera e la Svezia.

Art. 17. Il presente decreto entra in vigore il 30 giugno 1951.

Berna, 18 giugno 1951.

In nome del Consiglio federale svizzero,

il presidente della Confederazione: Ed. von Steiger;
il cancelliere della Confederazione: Lelmgruber.

144. 23. 6. 51.

Preise der von der Alkoholverwaltung verkauften Denaturier- und Zusatzstoffe

Ab 1. Juli 1951 betragen die Preise der von der Alkoholverwaltung verkauften Denaturier- und Zusatzstoffe:

	Fr. je kg
Rücklaufacetone	2.50
Ketone	2.50
Aceton	2.50
Methylalkohol	1.50
Benzol	2.—
Gasteerlösung	10.—
Phtalsäurediätylester	7.—

Bern, den 22. Juni 1951.

Eidgenössische Alkoholverwaltung.

Prix des substances dénaturantes et d'adjonction vendues par la régie des alcools

A partir du 1^{er} juillet 1951, les prix des substances dénaturantes et d'adjonction vendues par la régie des alcools sont fixés comme il suit:

	Fr. par kg.
Huile d'acétone	2.50
Cétones	2.50
Acétone	2.50
Alcool méthylique	1.50
Benzol	2.—
Solution de goudron	10.—
Phtalate d'éthyle	7.—

Berne, le 22 juin 1951.

Régie fédérale des alcools.

Prezzi delle sostanze denaturanti e delle materie da aggiungere vendute dalla regia degli alcool

A partire dal 1° luglio 1951 i prezzi delle sostanze denaturanti e delle materie da aggiungere vendute della regia degli alcool sono fissati come segue:

	Fr. per kg.
Olio di acetone	2.50
Chetone	2.50
Acetone	2.50
Alcool metilico	1.50
Benzolo	2.—
Soluzione di catrame	10.—
Ftalato di etile	7.—

Berna, 22 giugno 1951.

Regia federale degli alcool.

144. 23. 6. 51.

Erneuerung des Abonnements

Um eine Unterbrechung in der Zustellung des Schweizerischen Handelsamtsblattes zu vermeiden, machen wir diejenigen Abonnenten, welche das Blatt für 1, 2, 3 oder 6 Monate abonniert haben, darauf aufmerksam, dass das Abonnement am 30. Juni abgelaufen ist. Wir ersuchen sie deshalb, die vom Postamt zugestellte Rechnung gef. beachten zu wollen und vor Ende des Monats auf dem Postamt zu begleichen. Das Schweizerische Handelsamtsblatt kann im Inlandverkehr nur durch Vermittlung der Postämter bezogen werden. Alle Reklamationen, die den Abonnements- und Zustelldienst betreffen, sind bei der Post anzubringen.

DIE ADMINISTRATION.

Renouvellement de l'abonnement

Afin d'éviter toute interruption dans le service de la «Feuille officielle suisse du commerce», nous rendons les abonnés attentifs au fait que les abonnements souscrits pour 1, 2, 3 ou 6 mois viendront à échéance le 30 juin. Nos abonnés auront reçu ces jours la note du bureau des postes pour le renouvellement et nous les prions de bien vouloir régler le prix de l'abonnement avant la fin du mois. Pour le service interne suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. Toute réclamation visant le service d'abonnement ou de distribution doit donc être adressée au bureau des postes.

L'ADMINISTRATION.

Redaktion: Handelsabteilung des Eidgen. Volkswirtschaftsdepartementes, Bern
Rédaction: Division du commerce du Départ. fédéral de l'économie publique, Berne

Verlangen Sie beim Schweizerischen Handelsamtsblatt in Bern
Probenummern der Monatsschrift

« Die Volkswirtschaft »

(Wirtschaftliche und sozialstatistische Mitteilungen, Konjunkturberichte über in- und Ausland u. a. m.)

In glänzender Aufmachung erschien soeben der

SCHWEIZER VERPACKUNGSKATALOG 1951

Er orientiert Sie über neue

Verpackungsmaterialien - Verpackungsmaschinen - Verpackungsmethoden

Eine wahre Fundgrube von Ideen und Anregungen zur Verbesserung Ihrer Packungen. Es existiert keine Publikation, die auch nur annähernd so umfassend von den Leistungen der schweizerischen Verpackungsmittel-Industrie in Wort und Bild berichtet. Der Preis des Kataloges (Fr. 6.— plus Porto) wird durch die Reichhaltigkeit um ein Vielfaches aufgewogen.

VERLAG A. GROB AG., ZÜRICH 23, Tel. (051) 2810 44

Aus dem Inhalt:

Marke und Packung, Dr. A. Lisewsky, St. Gallen
Verpackungsmaterialien und Materialprüfung, Prof. Dr. A. Engler, St. Gallen
Druckverfahren und Verpackung, Hermann Strahler, St. Gallen
Die Kunst des Verpackens, B. v. Grünigen, Basel
Les exigences du pliage automatique, André Bétant, Ing., Lausanne
Was heißt: «Genügende und sachgemäße Verpackung?»
Dipl. Ing. C. Straub, Zürich
Von der Eintragung der Fabrikations- und Handelsmarke,
A. Grob, Zürich
Bezugsquellen-Register - Marken-Register - Fabrikations-
Muster. Der Katalog ist zsprachig.

RONE 500

Serie II

Die Vervielfältigungs-Maschine mit vollautomatischer Einfärbung



Sie druckt „i-punkt“ genau vom ersten bis zum letzten Blatt ohne Makulatur. - Farbwechsel innert 30 Sekunden. - Bis zu 8000 Kopien mit 500 gr. Farbe. Einfache Bedienung mit einem einzigen Hebel.

Verlangen Sie ausführlichen Prospekt „Fragen und Antworten“ und unverbindliche Vorführung

EMIL KOELLIKER AG ZÜRICH

HIRSCHENGRABEN 62 TELEPHON (051) 34 16 32

Latonia Investment Trust Company S.A.

PANAMA

Emission de 35 000 actions nouvelles de \$ U.S.A. 10.— nom.

Le conseil d'administration de Latonia Investment Trust Company, S.A., faisant usage des pouvoirs que lui a conférés l'Assemblée générale des actionnaires du 6 décembre 1949, a décidé de procéder à l'

Emission de 35 000 actions nouvelles au porteur de \$ U.S.A. 10.— nominale, entièrement libérées, jouissance 1^{er} janvier 1951.

Les actions nouvelles ont été prises ferme par un syndicat qui les offre en souscription aux actionnaires actuels, à raison d'une nouvelle pour dix anciennes, au prix de

\$ U.S.A. 11.50 par action,

plus \$ 0.21 pour timbre suisse d'émission de 1,3%, contre remise du coupon N° 9 des actions anciennes.

Le droit de souscription peut être exercé

du 25 juin au 3 juillet 1951.

Les actionnaires qui désirent exercer leur droit de souscription sont priés de remettre les coupons N° 9 à l'une des banques soussignées. La libération des actions nouvelles devra être effectuée jusqu'au 6 juillet 1951 au plus tard. Les souscripteurs recevront sur demande un bon de livraison qui sera échangé ultérieurement contre les titres définitifs.

Le prospectus détaillé ainsi que les bulletins de souscription sont à la disposition des actionnaires auprès des banques mentionnées ci-dessous.

Genève, le 20 juin 1951.

Groupement des banquiers privés suivants:

- | | | |
|---------------|-----------------------|---------------------|
| Bordier & Cie | Ferrier, Lullin & Cie | Mirabaud Fils & Cie |
| Darier & Cie | Hentsch & Cie | Pictet & Cie |
| | Lombard, Odier & Cie | |

Compagnie du chemin de fer Bière-Apples-Morges

Assemblée générale des actionnaires

mercredi 4 juillet 1951, à 14 heures 30, au Casino de Morges

Ordre du jour:

- 1^o Opérations statutaires.
- 2^o Nomination des vérificateurs des comptes.

Le bilan, les comptes, le rapport de gestion du conseil d'administration et des contrôleurs, sont à la disposition de Messieurs les actionnaires aux bureaux de la société à Apples. Les cartes d'admission à l'assemblée sont délivrées jusqu'au 30 juin 1951, à 12 heures, sur présentation des titres, au bureau de la compagnie, à la B.C.V., à Morges, ainsi que chez Messieurs les administrateurs de Bière, de Bailens, et la gare de l'Isle. L. 260

Le conseil d'administration.

Gornergratbahn-Gesellschaft, Sitten

Kapitalerhöhung 1951

Die ausserordentliche Generalversammlung der Aktionäre der Gornergratbahn-Gesellschaft vom 22. Juni 1951 hat beschlossen, das Aktienkapital von Fr. 3 000 000 auf Fr. 3 600 000 zu erhöhen, durch Ausgabe von

2000 neuen Inhaberaktien von je Fr. 300 Nennwert, mit Dividendenberechtigung ab 30. Juni 1951.

Die neuen Aktien werden in der Zeit vom

23. Juni bis 2. Juli 1951

den bisherigen Aktionären wie folgt zum Bezuge angeboten:

Auf Grund von je 5 bisherigen Aktien à Fr. 300 nom. kann eine neue Aktie von Fr. 300 nom. zum Preise von Fr. 300, zuzüglich 2% eigenössischer Titelstempel = Fr. 306 pro Aktie, bezogen werden. Die Ausübung des Bezugsrechtes hat durch Einreichung des Dividendencoupons Nr. 19 der bisherigen Aktien bei einer der unterzeichneten Banken zu erfolgen. Die Liberierung der neuen Aktien ist bis spätestens am 16. Juli 1951 vorzunehmen.

Ausführliche Emissionsprospekte und Zeichnungsscheine sind bei sämtlichen schweizerischen Geschäftsstellen der nachstehenden Banken erhältlich.

Zürich und Basel, den 22. Juni 1951.

Schweizerische Bankgesellschaft

Schweizerischer Bankverein

FIAT lässt sich bequem parken

General-Vertretung für die Schweiz:
SACAF, route de Lyon 108, GENÈVE
Vertreter und Untervertreter in allen Städten und größeren Ortschaften.

Maschinenfabrik Winkler, Fallert & Co., AG., Bern

Ordentliche Generalversammlung der Aktionäre

Mittwoch, den 4. Juli 1951, 11.15 Uhr, im Hotel Bristol (1. Stock), Bern

Traktanden:

1. Protokoll der ordentlichen Generalversammlung vom 26. Juni 1950.
2. Bericht des Verwaltungsrates und der Kontrollstelle.
3. Genehmigung der Bilanz und der Gewinn- und Verlustrechnung per 31. Dezember 1950.
4. Dechargeerteilung.
5. Wahlen: a) des Verwaltungsrates; b) der Kontrollstelle.
6. Verschiedenes.

Die Bilanz mit Gewinn- und Verlustrechnung, der Revisorenbericht und der Geschäftsbericht mit den Anträgen für die Beschlussfassung über das Jahresergebnis liegen zehn Tage vor der Generalversammlung im Geschäftsdomizil, Wyleringstrasse 36, in Bern, auf.

Eintrittskarten zu der Generalversammlung können bis spätestens drei Tage vor der Generalversammlung gegen Hinterlegung der Aktien bei der Spar- und Leihkasse in Bern, der Kantonalbank von Bern und am Sitze der Gesellschaft bezogen werden.

Bern, den 22. Juni 1951.

Maschinenfabrik

Winkler, Fallert & Co., AG.;
der Verwaltungsrat.

Hausmann AG.

Schweizerisches Medizinal- und Sanftmischgeschäft, St. Gallen

Laut Beschluss unserer heutigen Generalversammlung gelangt Coupon Nr. 52 unserer Aktien abzüglich 30% Abgaben mit

netto Fr. 42.—

zur Einlösung bei

unserer Kasse in St. Gallen, Kugelgasse 4
Schweizerischer Bankverein in St. Gallen.

G 118

St. Gallen, den 20. Juni 1951.

Crédit immobilier suisse-égyptien

Convocation

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

assemblée générale ordinaire

le mercredi 18 juillet 1951, à 11 heures, à la Chambre de commerce de Genève, 8, rue Petitot, à Genève, avec l'ordre du jour suivant:

- 1^o Rapport du conseil d'administration sur l'exercice au 31 décembre 1950.
- 2^o Rapport du contrôleur des comptes sur l'exercice au 31 décembre 1950.
- 3^o Approbation des comptes, décharge au conseil d'administration.
- 4^o Décision concernant l'attribution du bénéfice.
- 5^o Nomination d'administrateurs.
- 6^o Nomination d'un contrôleur et d'un suppléant pour l'exercice 1951.

Pour assister à l'assemblée, Messieurs les actionnaires doivent déposer leurs titres au siège social cinq jours au moins avant l'assemblée. X 240

Le bilan, le compte de profits et pertes, les rapports du conseil d'administration et du contrôleur sont à la disposition de Messieurs les actionnaires au siège social, 16, rue de Hollande, dès le 5 juillet 1951.

Le conseil d'administration.

PRAESENS-FILM AG. ZÜRICH

Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

auf Donnerstag, den 5. Juli 1951, 20 Uhr 15, im Zunfthaus «Zur Waag», Münsterhof 8, Zürich

Traktanden:

1. Vorlage des Geschäftsberichtes pro 1950 und des Berichtes der Rechnungsrevisoren.
2. Abnahme der Rechnung per 31. Dezember 1950 und Decharge-Erteilung an den Verwaltungsrat.
3. Verwaltungsratswahlen.
4. Wahl der Kontrollstelle.
5. Allgemeiner Bericht über die Filmproduktion der Praesens-Film AG. im Jahre 1950 und Zukunftspläne.
6. Varia.

Z 422

Jahresrechnung, Revisionsbericht und Geschäftsbericht liegen ab 25. Juni 1951 am Sitze der Gesellschaft, Weinbergstrasse 15, in Zürich, sowie bei den Banken:

Schweizerischer Bankverein, Zürich
Schweizerische Volksbank, Zürich
Privatbank und Verwaltungsgesellschaft, Zürich

zur Einsichtnahme durch die Aktionäre auf.

Die Eintrittskarten zur Generalversammlung können gegen Vorweisung der Aktien oder anderer genügender Ausweise über deren Besitz vom 27. Juni 1951 bis und mit 3. Juli 1951 bei den obenstehenden Banken sowie beim Sitz der Gesellschaft bezogen werden.

Praesens-Film AG., Zürich,
Weinbergstrasse 15.

Im SHAB. werden regelmässig die neuesten Patente und Marken publiziert. Nutzen Sie diesen Umstand — inserieren Sie!

Bezirksgericht Aarau

Rechnungsruf

Das Bezirksgericht Aarau hat am 13. Juni 1951 über

Wyler-Bollag Jakob

geboren 1885, Viehhändler, von Oberendingen, in Suhr wohnhaft gewesen, gestorben am 9. Juni 1951, das öffentliche Inventar mit Rechnungsruf bewilligt.

Die Gläubiger und Schuldner, mit Einschluss der Bürgschaftsgläubiger, werden aufgefordert, ihre Forderungen und Schulden bis 16. Juli 1951 bei der Gemeindkanzlei Suhr anzumelden, ansonst die in Art. 590 ZGB. erwähnten Folgen eintreten (Art. 581 ff. ZGB.).

Aarau, den 13. Juni 1951.

Bezirksgericht.

Öffentliches Inventar und Rechnungsruf

Erblasserin: Fräulein

Elise Pauline Gubler

geboren am 21. Juni 1891, als Tochter des Johann Jakob Gubler und der Karoline Pauline geb. Hotz, gewesene Inhaberin eines Geschäftes für kunstgewerbliche Arbeiten, an der Spitalgasse 4 in Bern, wohnhaft gewesen in Bern, Melsenweg Nr. 25, verstorben am 9. Mai 1951.

Eingabefrist: bis und mit 27. Juli 1951:

- a) für Forderungen und Bürgschaftsansprachen beim Regiestatthalteramt II in Bern; b) für Guthaben der Erblasserin, bei Notar Hans Straub, Spitalgasse 32, in Bern.

Die Eingaben sind schriftlich und gestempelt einzureichen. Für nicht angemeldete Forderungen haften die Erben weder persönlich noch mit der Erbschaft (Art. 590 ZGB).

Massverwalter: Hans Iseli, Notar, Spitalgasse 32 in Bern.

Bern, den 19. Juni 1951.

Der Beauftragte: Hans Straub, Notar.

17e édition de la brochure

concernant l'impôt fédéral sur le chiffre d'affaires

Cette édition revue et corrigée contient tous les textes législatifs en vigueur au 1er février 1951. La revision de la brochure a été effectuée en collaboration avec la division des impôts sur le chiffre d'affaires et sur le luxe de l'administration fédérale des contributions, de sorte qu'elle est parfaitement au point. Le prix est de 1 fr. l'exemplaire (port compris). Prière d'effectuer les versements préalables à notre compte de chèques postaux III 520, en notant la commande au verso du coupon qui nous est destiné ou de l'avis de virement. Afin d'éviter des malentendus, on voudra bien ne pas confirmer la commande séparément.

Feuille officielle suisse du commerce, Berne.

Zu verkaufen

Landhaus am Vierwaldstättersee mit 70 m Seeanstöß

Große Halle, EB- und Wohnzimmer, Veranda; elektr. Küche mit Frigidaire, 4 Schlafzimmer mit 7 Betten, 2 Badezimmer, 2 Mansarden, Garage und Bootshaus, zirka 5000 m² Land. Steuertechnisch sehr interessant!

Offerten unter Chiffre N 6343 Q an Publicitas Basel.

Junger Initiativer Reisender sucht

Vertretung

für die Westschweiz. Auto vorhanden.

Kommt nur seriöse Firma in Frage. Schreiben unter Chiffre G 58315 X an Publicitas Genf. X 238

BASEL

Stadt und Land, eventuell mit Kanton Solothurn

neu zu vergeben

Smith- Corona-Schreibmaschinen AG. Zürich, Stampfenbachstrasse 69

Les propriétaires des brevets suisses suivants désirent entrer en relation avec des industriels suisses, en vue de l'exploitation desdits brevets:

- 253 928 - Remise de métier à tisser circulaire à éléments fractionnés rigides; 254 698 - Fourche arrière à suspension élastique pour motocyclette.

Pour tous renseignements s'adresser à Edmond Lauber, ingénieur-conseil, avenue Marc-Monnier 9, Genève.

Frachten sind teuer Wir prüfen alle Frachten

Armin ab Egg & Co.

Internat. Transporte - Internat. Tarifbüro Centralbahnstrasse 5 BASEL

12 Flugrouten nach MONTREAL

Zürich—Amsterdam—Glasgow—Montreal direkt oder ohne Mehrpreis

- 1. Zürich—Paris—Amsterdam—Montreal 2. Genf—Brüssel—Amsterdam—Montreal

mit Mehrpreis von nur Fr. 61.— via New York

z. B.: Zürich—Amsterdam—New York—Montreal

und weitere 8 Varianten zu Ihrer Wahl.

In jeder Stadt können Sie den Flug nach Belieben unterbrechen. Günstige Vor- und Nachsaison-Tarife. Beratung und Auskunft erteilen gerne die Reisebüros und KLM

Zürich, Tel. 23 47 06, Alpenquai 30 Basel, Tel. 358 74, Centralbahnplatz 13 Genf, Tel. 5 63 06, Grand-Quai 24



Kanton Graubünden

3%-Anleihe von 1897, Serie B, Nr. 1-20 000

Am 13. Juni 1951 hat gemäß den Bestimmungen des Anleihevertrages unter der Leitung und Kontrolle der Kanzleidirektion die XLIX. Verlosung stattgefunden. Rückzahlung 1. Oktober 1951:

733 Obligationen à Fr. 500, nämlich die Nummern:

Table with 8 columns of numbers representing bond serial numbers from 5 to 2210.

Mit dem 1. Oktober 1951 hört die Verzinsung obiger Titel auf. Chur, 13. Juni 1951.

Finanzdepartement des Kantons Graubünden: Cahannes.

Montreux EDEN HOTEL

50 B. - Das Ruhhotel - E. Ehrhard



Die Schweizerische Verrechnungsstelle, Zürich, hat folgendes Objekt zu verkaufen:

in Basel: Mehrfamilienhaus mit Hofraum und Garten

an der Schönaustrasse. Gesamtgrundfläche 344 m² Verkehrswertschätzung Fr. 155 000

Aktiedruck

Le titulaire du hrevet suisse ci-après désire entrer en relations avec des industriels suisses en vue de l'exploitation de son invention N° 260 286 du 7 juillet 1947



Schweizerische Verrechnungsstelle, Abteilung für die Liquidation deutscher Vermögenswerte, Postfach Zürich-Seinau

sell Jahren unsere Spezialität Asohmann & Scheller AG. Buchdruckerei zur Froscheu Zürich 25 Tel. (051) 92 71 64

Prière d'adresser offres et propositions à l'Office des Brevets A. Bunion, 20, rue de la Cité, Genève, qui les transmettra à qui de droit. X 239